Deutsche Allgemeine Zeitung

Die Deutsch-Russische Wochenzeitung in Zentralasien

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de gegründet 1966 Nr. 23/8332 13. bis 19. Juni 2008

AUSBLICK

Baubranche

Die Auswirkungen der globalen Finanzkrise bekommt die kasachstanische Bauwirtschaft voll zu spüren. Trotz warmen und trockenen Wetters sind viele Baustellen in Kasachstan nicht aus dem Winterschlaf erwacht. Präsident Nasabarjew spricht von einer „Anpassung der Wachstumsraten an westliche Standards“. Seite 6

ИНТЕРВЬЮ

«Цветок, однако...»

Удивительно талантливая и жизнелюбивая российская немка Нина Шнайдер своим искусством делает жизнь людей светлее и радостнее. Огромные яркие лоскуты её танцевальных нарядов, как лепестки пёстрых цветов, уже больше десятилетия расцветают на сценах Германии. Стр. 8

KIRGISISTAN

Aitmatow

Der kirgisische Schriftsteller Tschingis Aitmatow ist tot. Er zählte zu den populärsten Schriftstellern aus dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion. In seinen Werken, die in rund 150 Sprachen übersetzt wurden, kamen oft Mythen aus seiner kirgisischen Heimat vor. Die DAZ blickt auf sein Lebenswerk zurück. Seite 5

IN DIESER DAZ:

POLITIK 2
Neues Programm zur Förderung von klein- und mittelständischen Unternehmen

WIRTSCHAFT 3
Kasachstan setzt falsche Prioritäten: Umweltschutz statt Nursultan!

AUSLAND 4
Auf einem Festival der deutschen Kultur im Altai feierten junge Deutsche

KASACHSTAN 6
Menschenrechte: Bundesrepublik unterstützt Folterprävention

DEUTSCHLAND 9
Haushaltsroboter als Butler und Putzfrau – „Hol mir mal ein Bier”

SPRACHE&TRADITION 10
Der Historiker Arkadi Hermann forscht zur russlanddeutschen Geschichte

AKTUELL

Astana bleibt Astana

Präsident Nursultan Nasarbajew hat sich gegen eine Umbenennung der Landeshauptstadt Astana in „Nursultan“ ausgesprochen. „Ich war stets gegen solche Umbenennungen, umso mehr, als es jetzt um mich persönlich geht“, erklärte Nasarbajew. „Ich habe noch nicht vor zu gehen. Ich will noch lange arbeiten, solange mir das Volk vertraut und soweit mir meine Möglichkeiten und meine Gesundheit es gestatten werden. Solange Kasachstan und unser Volk mich brauchen, solange mein Volk mir bei den Wahlen sein Vertrauen schenkt, will ich arbeiten. Deshalb – danke, nicht nötig.“ Rund 80 Parlamentsabgeordnete hatten einen Appell an den Regierungschef unterzeichnet, in dem sie vorschlugen, die Hauptstadt Astana zu Ehren des Präsidenten in „Nursultan“ umzubenennen. (Ria Nowosti)

Саммит глав СНГ

В Санкт-Петербурге завершился неформальный саммит президентов бывших советских республик. Президенты обсудили концепцию дальнейшего развития Содружества и, в частности, проект экономической стратегии до 2020 года. Также внимание было уделено транспортной политике и продовольственной безопасности. Особый акцент Нурсултан Назарбаев сделал на необходимости формирования единого инновационного пространства. Этот вопрос, кстати, стал одним из основных и во время недавних переговоров казахстанского и российского лидеров в Астане. По мнению нашего Президента, новый принцип работы Содружества «один год – одна тематика» уже показывает свою эффективность. 2008-й год в СНГ посвятили транспортным коридорам. В 2009-м Нурсултан Назарбаев предложил сосредоточиться на проблемах электроэнергетики и ее экономии. Дмитрий Медведев полностью поддержал инициативу Казахстана. (www.khabar.kz)

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

Надёжный фундамент нашего завтра

В Алматы в Доме Дружбы с участием Государственного секретаря Республики Казахстан Каната Саудабаева состоялось заседание Совета Ассамблеи народа Казахстана. В круглом зале Дома Дружбы собрались председатели национально-культурных центров, заместители председателя АНК Ералы Тугжанов и Сергей Дьяченко, депутаты Парламента от Ассамблеи народа Казахстана, общественные деятели, представители национальных СМИ. Темой для обсуждения стали задачи Ассамблеи народа Казахстана, вытекающие из Послания Президента страны народу Казахстана, а также идеи, озвученные им в интервью редакторам СМИ.

Олеся Клименко

Открыл заседание Совета Ассамблеи Государственный секретарь РК Канат Саудабаев, который особо подчеркнул роль национальной политики Президента РК Нурсултана Назарбаева за семнадцатилетний период становления независимого Казахстана: «Что такое семнадцать лет в историческом плане? Это мгновение. Но за эти годы Казахстан не только не развалился, не просто избежал потрясений на межнациональной и межрелигиозной почве, но состоялся экономически сильным и демократически развивающимся государством. И прежде всего это редкое стратегическое видение, глубокая, решительная и последовательная национальная политика Президента Нурсултана Назарбаева, который с первых дней независимости как зеницу ока сохраняет мир и согласие в нашем общем многонациональном доме».

В единстве и толерантности казахстанского народа невозможно переоценить роль Ассамблеи народа Казахстана, детища нашего Президента. Сегодня Ассамблея народа Казахстана приобрела новый статус и вышла на новый уровень: девять её представителей представлены в законодательном органе республики. Депутаты Парламента от Ассамблеи народа Казахстана хорошо зарекомендовали себя, показали себя действенными в интересах всего государства. Та огромная работа, которая сегодня проходит в рамках Ассамблеи, это, прежде всего, залог завтрашнего процветания.

Государственный секретарь напомнил, как в 90-е годы самые авторитетные политологи и аналитики сомневались в том, состоится ли наша республика. В то время Казахстан был сырьевой республикой, 93 процента всей экономики составляла союзная промышленность и только 7 процентов было собственной. Но сегодня можно смело сказать, что независимый Казахстан состоялся. И главным доказательством этому служит то, что 30 ноября 2007г. в Мадриде 56 стран-участниц одной из самых авторитетных международных организаций ОБСЕ единогласно проголосовали за кандидатуру Казахстана на пост председателя в 2010 г. Казахстан, тем самым, стал первым тюркоязычным, азиатским государством, которому была оказана столь высокая честь – быть председателем в ОБСЕ.

Такая многогранная

В рамках данного мероприятия в фойе Дома дружбы прошла презентация национально-культурных центров. На небольших стендах каждый этнос представил культуру своего народа. Небольшие «штрихи» - народные инструменты, старинные книги, брошюры, предметы домашнего обихода, национальная одежда и оружие – создавали красочное впечатление о том или ином этносе.

Рубен Бахман, эксперт по культуре Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»: «В рамках заседания состоялась встреча Государственного секретаря РК Каната Саудабаева с Союзом молодёжи Ассамблеи Казахстана, в ходе которой с молодёжным крылом были обсуждены актуальные на сегодняшний день темы воспитания патриотизма в подрастающем поколении, а также возможности более активной деятельности Союза. Кроме того был предложен проект, который призван стать имиджевым для Союза молодёжи. Суть проекта заключается в покорении одной из самых высоких горных вершин Европы и водружении флагов – Казахстана и Ассамблеи народа Казахстана. На мой взгляд, конструктивный диалог между представителями государственных структур и представителями национально-культурных центров, подобный этому, очень важен. Это хорошая возможность обсудить достигнутое и рассмотреть будущие перспективы».

Участники Заседания Совета Ассамблеи народа Казахстана.

ПРАВИТЕЛЬСТВО

Духовное согласие в Казахстане

Депутаты Мажилиса одобрили в первом чтении проект закона «О внесении изменений и дополнений в некоторые акты по вопросам свободы вероисповедания и религиозных объединений». Главная цель закона - сохранить духовное согласие и атмосферу толерантности в Казахстане.

Один из важных законов - о свободе вероисповедания и религиозных объединений в Казахстане был принят 16 лет назад. Изменения в него вносились четыре раза. Однако они не имели принципиального характера и касались лишь отдельных вопросов. Поводом для внесения новых поправок стали многочисленные обращения казахстанцев, в том числе священнослужителей, к парламентариям с просьбой обновить действующее законодательство и защитить граждан, особенно молодежь, от влияния миссионеров и сект, проповедующих экстремистские и антисоциальные принципы.

До того, как проект был вынесен на обсуждение всей палаты, над ним работала специальная группа, в которую вошли представители Генеральной прокуратуры, Верховного суда, НПО, Комитета по делам религий Министерства юстиции.

Заседания рабочих групп проходили открыто, предложения мог внести каждый желающий. Мажилисмены одобрили проект закона в первом чтении. В нём вводится классификация религиозных объединений, устанавливаются порядок их регистрации и основания для отказа в регистрации,

Для тех, кто учится в духовных учебных заведениях, предусмотрена отсрочка призыва в армию.

Проект закона описывает порядок религиоведческой экспертизы. Комитеты по международным делам, обороне и безопасности, аграрным вопросам предложили коллегам разрешить религиозным объединениям получать пожертвования от анонимов и иностранных граждан.

Это предложение еще будут обсуждать, законопроект готовится ко второму чтению. (www.khabar.kz)

MELDUNGEN

Zusammenschluss von OVKS und EAWG?

Der usbekische Präsident Islam Karimow schlägt vor, die Organisation des Vertrags für kollektive Sicherheit (OVKS) und die Eurasische Wirtschaftsgemeinschaft (EAWG) zusammenzuschließen. Die Zusammenlegung der Organisationen wird laut Karimow in der Lage sein, sich gegenüber der Nato und der EU zu positionieren. Der russische Staatschef Dmitri Medwedew hatte auf dem informellen GUS-Gipfel in St. Petersburg verkündet, dass die Idee „mit GUS-Kollegen erörtert werden sollte“. OVKS-Sprecher Vitali Strugavez machte jedoch auf Nachteile dieser Initiative aufmerksam: Fragen, mit denen sich die beiden Organisationen befassen, würden sich deutlich unterscheiden. Die OVKS ist für politische und militärische Fragen zuständig, Wirtschaft und Soziales gehören in den Kompetenzbereich der EAWG. (Ria Nowosti)

Встреча таможенных служб СНГ

Таможенные службы СНГ намерены активизировать сотрудничество в целях упрощения таможенных процедур и усиления безопасности на границах Содружества. Участники форума рассмотрели вопросы международно-правовой базы государств-участников СНГ, обменялись информацией о товарах и транспортных средствах, перемещаемых через таможенные границы, процедуры, связанные с присоединением к Киотской конвенции, представляющую собой своеобразный международный стандарт упрощенного таможенного оформления и гармонизации таможенных процедур. Главным итогом заседания стало создание комитета глав правоохранительных подразделений стран СНГ, цель которого - оптимизация взаимодействия таможенных органов в реализации межгосударственных программ по борьбе с терроризмом, контрабандой наркотиков, оружия и незаконной миграцией. (www.khabar.kz)

Medwedew reist nach Turkmenistan

Der russische Präsident Dmitri Medwedew stattet Turkmenistan am 4. und 5. Juli dieses Jahres einen offiziellen Besuch ab. Medwedew folge einer Einladung von Präsident Gurbanguly Berdymuchammedow, teilte Medwedews Berater Sergej Prichodko in Strelna bei St. Petersburg mit. Medwedew habe bei einem Treffen mit Berdymuchammedow den Wunsch bekundet, Turkmenistan Anfang Juli zu besuchen, hieß es. Bei dem Treffen sei auch über die Zusammenarbeit im Bereich der Hochschulbildung gesprochen worden. Eine Niederlassung der Moskauer Gubkin-Universität für Öl und Gas werde in den kommenden Monaten auf Initiative des turkmenischen Präsidenten ihre Arbeit aufnehmen, sagte Prichodko. Ihm zufolge schätzte Berdymuchammedow die Aktivitäten und das Interesse der russischen Unternehmen nicht nur im Brennstoff- und Energiebereich, sondern auch für das Bauwesen und die Hochtechnologien positiv ein. „Der Charakter der Beziehungen zwischen den beiden Ländern ist wohlwollend“, sagte Prichodko. (Ria Nowosti)

VOKABELN

„RADTOUR...“

♦ **unterschiedliche Ansätze – зд.: различные подходы**

♦ **entspannen – ослаблять напряжение, разряжать**

♦ **der Plan ging auf – план удался**

♦ **einen Eindruck widerlegen – устранить (нежелательное) впечатление**

♦ **Spargel, m – спаржа**

«УЛУЧШЕНИЕ...»

♦ **постановление – Verordnung, f; Bestimmung, f; Erlaß, m**

♦ **снижение – Senkung, f; Herabsetzung, f; Verringerung, f; Rückgang, m**

♦ **заседание – Sitzung, f**

♦ **заместитель – Stellvertreter, m**

♦ **разъяснение – Erklärung, f, Erläuterung, f**

TRANSATLANTISCHE BEZIEHUNGEN

Radtour ums Schloss: Merkel bereitet Bush einen Wohlfühl-Abschied

Beim voraussichtlich letzten Besuch von US-Präsident George W. Bush in Deutschland wurde Einigkeit demonstriert. Trotz unterschiedlicher Ansätze setzten Bush und Kanzlerin Angela Merkel im Atom-Konflikt mit Iran auf die Diplomatie.

Von Ulrich Scharlack

George W. Bush genoss auf seinem Goodbye-Besuch in Deutschland die gute Brandenburger Landluft. Am Morgen des zweiten Tages seines Deutschlandbesuchs setzte sich der US-Präsident auf sein Mountainbike, um ein paar Kilometer rund um Schloss Meseberg zu drehen. „Ein guter Ort zum Entspannen”, sagte der Texaner, als er Seite an Seite mit der deutschen Bundeskanzlerin Angela Merkel seine Bilanz der 20-stündigen politischen Sommerfrische zog. Bushs Morgentraining rund um das Gästehaus der Bundesregierung passte zu der schon vor der Visite verbreiteten Einschätzung, dass Merkel dem amerikanischen Bündnispartner vor allem einen schönen Abschied bereiten wolle – der Besuch aber kaum noch politische Substanz haben dürfte. Bush sei so kurz vor dem Ende seiner Amtszeit eine „lame duck”, eine „lahme Ente”, lautete die allgemeine Einschätzung in den Fraktionen.

Merkel: „Es wird eine neue Zeit beginnen”

Kurz vor dem Eintreffen des US-Präsidenten hatte die Kanzlerin diese Betrachtung selbst noch ein wenig genährt, als sie öffentlich schon an die Zeit mit einem neuen Präsidenten dachte. „Es wird eine neue Zeit beginnen”, sinnierte sie über das nach, was nach Bush kommen wird. Am Schlusstag war Merkel dann aber sichtlich bemüht, den Eindruck zu widerlegen, es gebe mit dem in sieben Monaten aus dem Amt scheidenden Bush nichts mehr zu besprechen.

Beim Spaziergang mit dem Präsidenten am Morgen, der teilweise von Kameras verfolgt werden konnte, redete die Kanzlerin jedenfalls besonders intensiv und mit deutlichen Gesten mit ihrem Gast. Fast vergaß sie sogar, dass sie mit Bush direkt an den Fotografen vorbeigehen sollte, damit die ihre Bilder von Kanzlerin und Präsident mit Schlossgarten machen konnten. Auch in der Pressekonferenz berichtete Merkel im dritten Satz gleich von einem „intensiven Dialog” und davon, dass der Präsident ihr versichert habe, die verbleibenden Monate intensiv zu nutzen.

Es hätte auch einen anderen Rahmen für diesen Abschiedsbesuch geben können. Zum Beispiel einen Besuch am Luftbrücken-Denkmal in Berlin. Denn in diesem Jahr jährt sich zum 60. Mal der Beginn der geschichtlich einmaligen Rettungsaktion der Amerikaner für den damals von den Sowjets abgeriegelten Westteil der Stadt. Das Kanzleramt entschied sich aber für Meseberg, Garten und Sommerlaune – auch mit dem Hintergedanken, so vielleicht unangenehme Proteste gegen den Irak-Kriegsherrn zu vermeiden, die bei den vergangenen drei Bush-Besuchen in Deutschland die Schlagzeilen mitbestimmt hatten. Der Plan ging auf, kein Demonstrant verirrte sich nach Meseberg.

Die Pressekonferenz war auch ein Spiegelbild des Verhältnisses Merkels zu Bush. Als sie gefragt wurde, wie ihre Bilanz der Ära Bush ausfalle, sprach die Kanzlerin davon, dass ihre Gespräche immer direkt und offen seien. „Das ist das, was Spaß macht in der Kooperation mit dem Präsidenten: Dass man nicht um den heißen Brei herumredet.”

Bild: REGIERUNGonline / Kugler

Bush und Merkel beim Spaziergang im Schlosspark Meseberg: „Ein guter Ort zum Entspannen”.

Bush: „Der Spargel aus Deutschland ist hervorragend.”

Auf den Irak-Krieg sprach Merkel Bush nicht an. Sie umging das Thema, weil sie mit dem US-Präsidenten auf anderen Feldern vorankommen wollte. Als Erfolg bezeichnete es Merkel dann in Meseberg zum Beispiel, dass Bush sich sogar zu Reduktionszielen im Klimaschutz bekannte, wenn auch unter der Bedingung, dass dies auch China und Indien tun müssten. Verglichen mit der Position der Amerikaner vor dem G8-Gipfel von Heiligendamm vor einem Jahr ist das tatsächlich eine Bewegung.

Auch im Atomstreit mit dem Iran blieb Bush nicht zuletzt durch das Zureden von Merkel auf der Linie, Teheran mit Diplomatie und Sanktionen zum Einlenken zu bewegen. In Meseberg unterstrich er aber auch: „Alle Optionen sind auf dem Tisch.” Das klang etwas deutlicher als noch bei Merkels Landausflug auf Bushs Ranch in Crawford im November vergangenen Jahres. Der US-Präsident wollte sich aber wohl in erster Linie als dankbarer Gast erweisen. Bush korrigierte sogar die Einschätzung, dass ihm das am Abend gereichte Gemüse nicht gemundet habe: „Der Spargel aus Deutschland ist hervorragend.” (dpa)

ПРАВИТЕЛЬСТВО

Улучшение бизнес-климата в РК

Постановление подписано на заседании правительства. Это еще один шаг навстречу предпринимателям в рамках программы снижения административных барьеров и улучшения бизнес-климата. Кроме того, как стало известно, готовится единый государственный стандарт проведения проверок субъектов малого и среднего бизнеса.

Карим Масимов, премьер-министр РК: «Этот вопрос мы обсуждали с представителями малого и среднего бизнеса в Алматы и обещали его вынести на заседание правительства. Чтобы слова не расходились с делом, выношу на голосование данный вопрос».

Один из основных барьеров для развития бизнеса устранен. Сегодня правительство полностью освободило людей, занятых малым бизнесом, от платы за присоединяемые энергомощности. В отношении субъектов среднего бизнеса установлена квота по бесплатному подключению к электрическим сетям до 50 киловатт.

Нурлан Алдабергенов, председатель Агентства РК по регулированию естественных монополий: «То есть если до 50 квт плата не взимается, свыше 50 квт плата взимается. Предприниматели очень часто поднимали вопрос о том, что есть вопросы о высокой плате. И это было действительно одним из административных барьеров в развитии и становлении малого бизнеса».

Сегодняшнее решение правительства - значительный шаг для развития малого и среднего бизнеса в стране. Количество проверок, проводимых в отношении предпринимателей, благодаря мораторию, который объявил глава государства, заметно снизилось. Но предстоит еще сделать немало, чтобы улучшить бизнес-климат. Заместитель Генерального прокурора Иоганн Меркель констатировал, что сегодня в Казахстане нет единого стандарта проведения проверок. И это предпосылка для коррупционных нарушений.

Иоган Меркель, заместитель Генерального прокурора РК: «Начальником СКО регионального округа управления СЭС на воздушном транспорте в марте текущего года утвержден план проверок. Планом предусмотрено 50 проверок, из которых в 42 случаях объектами проверок являются прачечные и прочие службы одного и тоже АО - Международный аэропорт Астаны. Получается, что по существу через день аэропорт проверяли службы СЭС».

Карим Масимов, премьер-министр РК: «Всем руководителям центральных органов нужно отреагировать на замечания, которые были высказаны Генеральной прокуратурой и дать соответствующие разъяснения своим подразделениям. Раз такое решение было принято главой государства, мы должны его исполнять».

Премьер-министр Карим Масимов поручил разработать единый стандарт государственных проверок. Министерство индустрии и торговли должно внести его на рассмотрение правительства уже в сентябре. В ближайших планах – упростить отношения бизнесменов с противопожарными службами.

Владимир Школьник, министр индустрии и торговли РК: «Министерством по ЧС ведется работа по изучению международного опыта в области внедрения обязательного страхования от пожаров. Использование данной системы приведет к отказу от поголовного проведения проверок пожарными всех хозяйствующих субъектов.

Работа по снижению административных барьеров продолжается. Вскоре предлагается отменить лицензии на 15 видов деятельности, совершенствуется налоговое законодательство. Презентация нового налогового кодекса намечена на 18 июня». (www.khabar.kz)

Фото: архив ДАЦ

Карим Масимов, премьер-министр РК.

EC

Виновен ли Евросоюз в мировом продовольственном кризисе?

Инвестиции ЕС в аграрный сектор, призванные поддержать европейских фермеров, могут способствовать мировому росту цен на продукты питания. Мнения экспертов расходятся.

Анке Хагедорн

Треть мира голодает, а цены на продукты питания все время растут. Кто в этом виноват? Европейский Союз - считает большинство граждан ЕС. Самая большая расходная статья - 40 процентов европейского бюджета - это аграрная политика ЕС, которая ежегодно съедает 42 миллиарда евро.

Германия платит самый большой взнос в бюджет Евросоюза и каждый год 9 миллиардов евро из него идут на аграрный сектор. В ответ Германия получает 6 миллиардов аграрных инвестиций. Это в основном прямые инвестиции в частные хозяйства или выплаты, которые поддерживают структурное развитие сельского хозяйства конкретных земель.

«Между инвестициями ЕС в аграрный сектор и повышением цен на продукты питания, а также их нехваткой в развивающихся странах нет никакой связи. Я не понимаю, на чем основаны эти совершенно нелогичные обвинения. 15 лет назад можно было обвинить ЕС в низких ценах на продукты питания на мировом рынке, когда внешние инвестиции составляли 10 миллиардов евро, - говорит Михаэль Манн. - В прошлом году они составили 1,4 миллиарда, в этом будут меньше одного, так как упраздняются оставшиеся инвестиции в предприятия, производящие молочные продукты».

Тэрри Кестелут, отвечающий за сельское хозяйство и обеспечение продуктами питания в гуманитарной организации OXFAM, заявил, что, на первый взгляд, никакой прямой связи между аграрными инвестициями ЕС и теперешним продуктовым кризисом нет. Но «если учитывать долгосрочную перспективу, можно установить, что большая часть этих инвестиций призвана поддержать конкурентоспособность европейских товаров на мировом рынке, что мешает развитию сельского хозяйства в развивающихся странах».

Таким образом, активная совместная аграрная политика ЕС, которая использует вышеперечисленные меры для поддержания своих производителей, имеет право на существование, но не за счет развивающихся стран.

Михаэль Манн заявляет, что для развивающихся стран не существует никаких торговых ограничений: «У нас специальные программы для 49 беднейших стран, которые гарантируют свободное поступление их товаров, за исключением оружия, на европейский рынок».

Инвестиции, которые получают конкретные страны-члены ЕС, строго контролируются. Но кто сколько денег получает из Брюсселя и на что конкретно их тратит, находится в строжайшей тайне. Так, Германия отказалась обнародовать детальную информацию о получаемых инвестициях. Как предсказывает Михаэль Манн, в будущем это должно измениться.

Инвестиции в аграрный сектор способствуют выживанию фермерских хозяйств.

«С апреля 2009 года каждая страна-получатель аграрных инвестиций должна обнародовать, сколько она получила, были ли это средства для конкретных предприятий или фондов развития или другие формы инвестиций. Эта информация должна поступать от самих государств, потому что комиссия такими сведениями не располагает», - заявляет Манн.

Последние пять лет стали переломными для аграрной политики Евросоюза. В 2003 году ЕС выделил ее главные направления. Основная задача - упразднить зависимость выплат от вида продукции. Решение, что именно выращивать, должны принимать сами фермеры, ориентируясь на потребности рынка, а не на инвестиции, которые сейчас зависят от вида производимой продукции.

Размер выплат должен будет зависеть от экологичности продуктов и соблюдения мер по охране окружающей среды и защите животных. Таким образом, выплаты будут основываться и на том, приносит ли фермер пользу всему обществу, а не только своему хозяйству. Контроль за возрастающей долей инвестиций в конкретные фермерские хозяйства будет ужесточен, а инвестиции в большие предприятия - сокращены.

Оздоровительные реформы в европейской аграрной политике находятся под контролем уполномоченного по этим вопросам комиссара Фишер-Боель. С 1 января 2009 года эти меры вступят в силу, если страны-члены ЕС придут к компромиссу по всем вопросам. (www.dw-world.de)

KOMMENTAR

Falsche Prioritäten: Umweltschutz statt Nursultan!

Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Schaut man sich die Schlagzeilen der wichtigsten Zeitungen der letzten Woche an, fällt die Dominanz der mehr oder weniger kleinen Themen auf: Da wird ein Vorschlag zur Umbenennung Astanas in Nursultan doch wirklich ernsthaft diskutiert, da werden einzelne Regierungsschritte zu unterschiedlichen Fragen vorgestellt, es wird die aktuelle Inflationsentwicklung erörtert und über die Chancen einzelner Mannschaften auf den Gewinn der Europameisterschaften im Fußball spekuliert. Wirklich große Themen fehlen, fast bin ich geneigt zu sagen: „Wie fast immer“.

Dabei gibt es diese Themen, beziehungsweise gibt es Fragen, die in der letzten Woche doch ziemlich umfassend große Teile der Weltpresse beschäftigt haben. Vor allem meine ich die Konferenz in Bonn zum Erhalt der biologischen Vielfalt („Biodiversität“), was mit anderen Worten die weltweit bedeutendste Naturschutzkonferenz in diesem Jahr ist. Etwa 6.000 Vertreter aus 190 Ländern und etwa 250 Umwelt-, Naturschutz- und Entwicklungshilfeorganisationen beraten, wie der mehr als dramatische Schwund an biologischen Arten und der natürlichen Lebensräume wenigstens gebremst werden kann. Kasachstan war auf dieser Konferenz mit einer durchaus repräsentativen Delegation vertreten. Doch wie so oft, erfährt die Öffentlichkeit kaum etwas über solche Probleme, geschweige denn, man nähme eine solche Veranstaltung zum Anlass, um die Öffentlichkeit entsprechend zu mobilisieren. Ich interpretiere dieses Vorgehen als die immer noch dominierende Einstellung, dass der Staat mit ein paar Dekreten alle Probleme lösen könnte und den einfachen Leuten sowieso nicht zugetraut wird, etwas Nennenswertes zur Lösung von Umweltproblemen beizutragen.

Dabei ist mittlerweile das Problem des Erhalts der Artenvielfalt auch für Kasachstan an Dramatik kaum zu überbieten. Bekanntestes Beispiel ist die Saiga-Antilope, deren Bestände in den letzten nur 20 Jahren so dezimiert wurden, dass sie jetzt als bedrohte Art gilt. Weltweit radieren wir Menschen täglich (!) mindestens 50 Arten von Lebewesen unwiderruflich aus, oftmals ohne je deren Wert für uns erfahren zu haben. 70 Prozent (!) aller untersuchten Pflanzenarten sind vom Aussterben, deutlicher gesagt durch die Vernichtung von uns Menschen, in ihrer Existenz bedroht. Auch in Deutschland ist das ein Problem. Dort sind 36 Prozent aller Tierarten gefährdet. Tag für Tag verschwinden 113 Hektar Land unter Beton und Asphalt. Wenn zwischen dem Schutz von Feldhamstern und dem Bau einer neuen Autobahn entschieden werden muss, hat in der Vergangenheit immer die Straße gesiegt und tut das heute meist auch noch.

Doch es gibt zu Kasachstan den wesentlichen Unterschied, dass in Europa infolge umfassender und kritischer Berichterstattungen ein spürbares Umdenken einzusetzen scheint. So besagen Umfragen, dass immerhin schon jeder fünfte deutsche Haushalt bereit ist, etwa 100 Euro pro Jahr für den Schutz der Artenvielfalt „zu investieren“. Dafür sind schon Instrumente auf dem Markt, andere werden im Moment entwickelt und diskutiert. So kann man sich bereits seit einiger Zeit über den Kauf spezieller Zertifikate kohlendioxidneutral durch die Welt bewegen. Man fliegt nach wie vor mit dem Flugzeug von Frankfurt nach Almaty und produziert dabei unvermeidlich auch Kohlendioxid. Ein Aufschlag auf den Ticketpreis, der eigentlich kaum ins Gewicht fällt – Steuern und andere Abgaben sind da gewichtiger – geht in spezielle Umweltschutzprojekte, zum Beispiel in den Erhalt oder die Ausweitung von Wäldern, die das während des Fluges erzeugte Kohlendioxid schrittweise wieder absorbieren. Sicher ist in Kasachstan die Einkommenslage anders als in Deutschland, wo bisher auch nur eine ziemlich geringe Schicht von umwelt- und damit sozialverantwortlichen Bürgern solche Dinge praktiziert. Für Kasachstan beklage ich im Moment deshalb auch vor allem das Informations- und Diskussionsdefizit in dieser Frage. Dessen Fehlen aber lässt viele Leute denken, dass es, außer der nicht ganz so guten Almatyer Luft, nicht so dramatisch sein kann mit dem Umweltzustand. Dafür gibt es ja den Staat, und der ist eh schlauer als wir Bürger. Das aber ist ein Trugschluss, auch in Kasachstan ist und kann der Staat nicht grundsätzlich schlauer sein als seine Bürger.

Da kurz- und mittelfristig Appelle kaum etwas am Artenverlust verändern werden, wird es ohne harte ökonomische Maßnahmen kaum gehen. Zum einen brauchten alle Naturgüter einen Preis, nur die Frage des Geldes wird offenbar einigermaßen verstanden. Toter Wald muss also wesentlich teurer sein, als lebendiger Wald. Und: Energie muss wahrscheinlich auch viel teurer werden – hohe Energiepreise verringern die Nachfrage nach ihnen und verringern so den Schadstoffausstoß. Der Mensch ist Teil der Natur, die Natur kann ohne uns existieren, wir aber nicht ohne sie. Ob das aber irgendwann mal wirklich in unsere Köpfe geht?

MELDUNGEN

Lohngefälle: für Frauen 22 Prozent weniger

Frauen werden in Deutschland nach Angaben der Europäischen Kommission deutlich schlechter bezahlt als Männer. Dabei liegt der durchschnittliche Stundenlohn von Frauen um rund 22 Prozent unter dem der Männer. Damit gehört Deutschland zu den Staaten mit der größten Ungleichheit bei der Bezahlung von Männern und Frauen, sagte EU-Sozialkommissar Vladimir Spidla der Tageszeitung „Die Welt”. Nur in Estland, Zypern und in der Slowakei seien die Unterschiede noch größer oder ebenso groß. Laut EU-Kommission ist die Beschäftigung von Frauen in den vergangenen Jahren kontinuierlich gestiegen, im Zeitraum zwischen 2000 und 2006 allein um 7, 5 Millionen (Männer: 4,5 Mio.). Jede dritte Frau arbeite allerdings in Teilzeit (Männer: acht Prozent), sagte Spidla. Im Durchschnitt verdienten Frauen in der EU 15 Prozent weniger als Männer. Der EU-Kommissar verlangte eine bessere Vereinbarkeit von Familie und Beruf und mehr Frauen in Führungspositionen. Gleichzeitig forderte er die Arbeitgeber auf, das Prinzip gleicher Lohn für gleiche Arbeit auch wirklich anzuwenden. (dpa)

Исполнение бюджета 2007 года

В минувшем году недоимка по налогам и обязательным платежам в республиканский бюджет уменьшилась почти на 1,5 млрд. тенге и составила 46,5 миллиардов. Об этом сообщил Болат Жамишев в Парламенте на презентации отчета правительства и Счетного комитета об исполнении бюджета 2007 года. Министр финансов проинформировал депутатов о том, что в прошлом году начала действовать новая схема формирования и использования Национального фонда. Налоговые поступления в фонд составили 1 триллион 627 миллиардов тенге. Кроме того, на программы развития удалось привлечь дополнительные поступления от несырьевого сектора - эти программы перевыполнены более чем на миллиард тенге. Всего же в республиканский бюджет в прошлом году поступило 2 триллиона 264 миллиарда 100 миллионов тенге. Расходы составили порядка двух с половиной триллионов. (www.khabar.kz)

Miller: „Gazprom hängt von Europa ab“

Deutschlands größter Gaslieferant Gazprom hat sich besorgt über Initiativen Deutschlands und anderer europäischer Länder gezeigt, weitere Gas-Importeure zu suchen. „Gazprom hängt von Europa ab wie Europa von Gazprom”, sagte der Vorstandsvorsitzende des russischen Gaskonzerns, Alexej Miller, vor der Jubiläumsfeier anlässlich des 35-jährigen Bestehens russischer Erdgas-Lieferungen nach Deutschland. Bundesverkehrsminister Wolfgang Tiefensee (SPD) beschwichtigte Miller. „Die Bundesregierung legt großen Wert darauf, dass diese Beziehung stabilisiert und ausgebaut wird”, sagte er in Leipzig. 34 Prozent des importierten Gases kommen aus Russland. Weitere große Lieferanten sind Norwegen mit 26 Prozent und Niederlande mit 18 Prozent. (dpa)

VOKABELN

«ВИНОВЕН ЛИ...»

♦ поддержать – unterstützen
♦ способствовать – beitragen (zu); vermitteln; fördern; begünstigen
♦ продукты питания – Nahrungsmittel, pl, Lebensmittel, pl
♦ сельское хозяйство – Landwirtschaft, f, Agrarsektor, m
♦ обвинение – Beschuldigung, f; Anklage, f

„FALSCHE...“

♦ Schlagzeile, f – крупный заголовок (в прессе)
♦ Umbenennung, f – переименование
♦ biologische Vielfalt, f – биологическое разнообразие
♦ Lebensraum, m – жизненное пространство
♦ die Öffentlichkeit mobilisieren – мобилизировать общественность

MELDUNGEN

Kirgisistan: Milzbrand-Erkrankungen

Im kirgisischen Gebiet haben sich mehrere Personen mit Milzbrand infiziert. Das teilte ein Vertreter des kirgisischen Gesundheitsministeriums mit. Derzeit ist die Diagnose „Milzbrand" bei zwei Dorfeinwohnern in Beschintschi, Kreis Usgen (nicht weit von der westlichen Grenze zu Usbekistan), bestätigt. Sechs weitere Patienten, bei denen die Infektion vermutet wird, sind in ein Krankenhaus eingeliefert worden und werden medizinisch untersucht. Die Kranken haben sich nach Angaben der Ärzte angesteckt, indem sie das Fleisch eines erkrankten und von einem Dorfbewohner geschlachteten Pferdes gegessen hatten. Milzbrand ist eine äußerst gefährliche Infektionskrankheit, die vom Tier auf den Menschen übertragen werden kann. Wenn der Angesteckte nicht rechtzeitig ärztliche Hilfe bekommt, ist die Krankheit tödlich. Zur Bekämpfung des Milzbrandes beschloss die Kreisverwaltung Usgen, den dortigen Viehmarkt zeitweilig zu schließen. (Ria Nowosti)

Правила высылки нелегалов

Министры внутренних дел 27 стран-членов ЕС на заседании в Люксембурге достигли договоренности об общеевропейских нормах экстрадиции нелегальных мигрантов. Эта директива станет первым общеевропейским документом в сфере экстрадиции нелегальных мигрантов. Достаточно жесткие правила были утверждены несмотря на многочисленные протесты организаций, защищающих права беженцев. Закон предусматривает, что в случае отказа миграционных органов в легализации прибывшего в любую из стран ЕС мигранта, он должен покинуть территорию ЕС «на добровольной основе». В случае отказа закон предусматривает принудительную экстрадицию, которая должна быть проведена в течение пяти лет. Лица без документов, подлежащие высылке, могут быть перед ее проведением быть заключены в тюрьму сроком до 18 месяцев. (вш) (www.dw-world.de)

Gazprom erkundet in Tadschikistan

Gazprom hat mit Tadschikistan ein Abkommen über geologische Erkundungsarbeiten auf vier Erdöl- und Erdgasvorkommen unterzeichnet. Der Vize-Vorstandsvorsitzende der russischen Gasholding Valeri Golubew war zu einem Arbeitsbesuch in Duschanbe und hat sich mit dem tadschikischen Präsidenten Emomali Rachmon, mit Premier Akil Akilow und mit dem Minister für Energiewirtschaft und Industrie, Gul Scherali, getroffen. Nach dem Gespräch mit dem Präsidenten sagte Golubew, Russland sei an einer Unabhängigkeit von Tadschikistan im Brennstoff- und Energiebereich interessiert, denn dies würde die ökonomischen Spannungen im Lande mindern. Nach seinen Angaben belaufen sich die Erdgasvorräte von Tadschikistan auf insgesamt drei Billionen Kubikmeter. Golubew teilte mit, dass die geplanten geologischen Erkundungsarbeiten auf 500 Millionen US-Dollar geschätzt würden. Laut Golubew verbraucht Tadschikistan jährlich 800 Millionen Kubikmeter Gas. (Ria Nowosti)

VOKABELN

„GUTE CHANCEN..."

♦ **Umwelttechnik, f – техника, безвредная для окружающей среды**
♦ **Verschwender, m – расточитель**
♦ **erneuerbare Energien – возобновляемая энергия**
♦ **umweltschonend – щадящий (по отношению к окружающей среде)**
♦ **mit Ressourcen umgehen – обходиться, обращаться с ресурсами**

«ПРАЗДНИК...»

♦ **творчество – Schaffen, n; Werk, n**
♦ **учредитель – Gründer, m; Stifter, m**
♦ **предыдущий – vorherig, vorhergehend; vorig**
♦ **исключение – Ausschluss, m; Eliminierung, f**
♦ **познавательный – Erkenntnis- , kognitiv, aufschlussreich**

TENDENZ

Gute Chancen für deutsche Umwelttechnik in Russland

Nach einem Treffen mit seinem russischen Amtskollegen vertrat Bundesumweltminister Sigmar Gabriel (SPD) die Ansicht, dass sich Russland zunehmend zu einem Markt für Umwelttechnik entwickelt, von dem auch deutsche Unternehmen profitieren können. Erst kürzlich tadelte der neue Kremlchef Dmitri Medwedew sein Land selbstkritisch als weltweit größten Verschwender von Wärmeenergie.

Bundesumweltminister Sigmar Gabriel (SPD) und sein russischer Kollege Juri Trutnjew haben in Moskau eine engere Zusammenarbeit ihrer Länder im Umweltschutz vereinbart. Es gebe eine neue Etappe der Kooperation, sagte Trutnjew nach dem Treffen. Die Regierung werde auf Anweisung des neuen Präsidenten Dmitri Medwedew künftig größere Anstrengungen im Umweltschutz unternehmen und gezielt umwelt- und ressourcenschonende Technik einsetzen.

„Umweltschutz in Russland ist erst im Kommen"

„Das Interesse an Biokraftstoffen, aber auch an Windenergie ist trotz der großen russischen Vorräte an Gas und Öl enorm", erklärte Gabriel. Russland wolle künftig nicht nur sparsamer mit Ressourcen umgehen und dabei auf deutsche Hilfe setzen. „Es geht immer mehr auch um das Recht des Einzelnen auf sauberes Wasser und eine gesunde Umwelt", sagte der SPD-Politiker.

Bei seinem zweitägigen Russlandbesuch wurde der Minister von rund 30 Vertretern deutscher Firmen für Umwelttechnologien sowie Mitgliedern von Nichtregierungsorganisationen begleitet. „Umweltschutz ist in Russland erst im Kommen, vergleichbar etwa mit Deutschland vor 30 Jahren, als sich durch Umweltskandale und Chemieunfälle am Rhein ein Umweltbewusstsein herausbildete", sagte Gabriel.

Der russische Präsident Dmitri Medwedew will bis 2020 rund 40 Prozent Energie bei gleichzeitigem Wirtschaftswachstum einsparen. Gabriel schätzt das Potenzial noch höher ein. Außerdem habe die Produktion von Biomasse in Russland mit seinen großen Flächen gute Entwicklungschancen, ohne dass die Landwirtschaft Einschränkungen für die Nahrungsmittelproduktion fürchten müsse. Deutschland habe derzeit einen Anteil von 19 Prozent beim weltweiten Absatz von Umwelttechnik. Der Umsatz von 1,1 Billionen Euro soll sich bis 2020 verdoppeln.

Deutschland an „Modernisierungspartnerschaft" interessiert

Der SPD-Politiker lobte die jüngsten Ankündigungen der russischen Regierung, mehr für den Umweltschutz tun zu wollen. „Vor allem muss man aber den Dienstleistungen wie Abfall- und Abwasserbehandlung künftig einen Preis geben, damit sich bei jedem Bürger und Unternehmen ein Bewusstsein herausbildet", sagte Gabriel. Das Land, in dem die Zimmertemperatur im Winter bis heute meist über geöffnete Fenster reguliert wird, benötigt massenhaft Thermostate für Heizungen und Unmengen an Isolierstoffen zur Wärmedämmung in Gebäuden.

Deutschland sei an einer „Modernisierungspartnerschaft" interessiert und könne etwa dabei helfen, Verwaltungsstrukturen und Gesetze einzuführen, damit auf kommunaler Ebene geschlossene Kreisläufe entstehen, sagte Gabriel. Er sei nach Gesprächen mit dem russischen Umweltminister Juri Trutnew und mit Wirtschaftsministerin Elvira Nabiullina zuversichtlich, dass die Zusammenarbeit enger werde. Russland wolle Deutschland nun unter anderem Projekte für die Sanierung von Altlasten vorschlagen. (dpa)

Deutschland hat derzeit einen Anteil von 19 Prozent beim weltweiten Absatz von Umwelttechnik – Russland ist ein interessanter Wachstumsmarkt.

АЛТАЙСКИЙ КРАЙ

Праздник детства в немецком стиле

В рабочем поселке Благовещенка проходил 13-й краевой фестиваль центров немецкой культуры. В дни фестиваля сюда съехались 25 детских клубов из десяти районов и трёх городов Алтайского края. Два дня участники фестиваля дарили жителям поселка свое творчество, представляли немецкий язык и культуру немецкого народа, знакомили зрителей с традициями российских немцев.

Светлана Демкина

31 мая улицы рабочего поселка Благовещенка осветились не только летним солнышком, но ещё и многочисленными улыбками детей. Пестрые группки мальчишек и девчонок в немецких национальных костюмах то и дело мелькали среди нежной зелени деревьев. В этот день в Благовещенке встречали участников 13-го краевого детского фестиваля центров немецкой культуры «Все мы дети твои, Россия!». Организаторами и учредителями фестиваля выступили администрация Благовещенского района, районный комитет по культуре, Благовещенский дом культуры, Центр немецкой культуры с. Благовещенка и краевой Российско-немецкий дом. Как и все предыдущие, этот фестиваль проводился при финансовой поддержке Фонда «Алтай» в рамках программы правительства Германии по поддержке российских немцев.

Детский фестиваль, зрелище яркое и красочное, всегда собирает множество зрителей. Тринадцатый не стал исключением. Каждый раз подобные фестивали имеют различную тематику. Нынешний был посвящен немецким праздникам и назывался «Праздничный ларец». Начался он с фестивального шествия, когда все участники праздника, образовав пеструю колонну, прошли с плакатами и шарами по сельским улицам. Затем состоялось торжественное открытие и концертная программа для гостей с участием сельских творческих коллективов. Завершился первый фестивальный день праздничным фейерверком.

На следующий день детские коллективы представляли конкурсную программу в Доме культуры села Благовещенка и в актовом зале строительного техникума в поселке Степное озеро. Вот уж где действительно открылся «Праздничный ларец» творчества и дружбы двух культур: русской и немецкой. Немецкие национальные песни и танцы, юмористические сценки, стихи и клоунада - каждая команда-участница представляла на суд зрителей и жюри немецкие праздничные традиции.

Кроме творческих выступлений ребята из детских клубов привезли с собой свои поделки в различной технике исполнения: резьба по дереву, вышивка, рисунок, бисероплетение. Все желающие могли увидеть эти работы, посетив выставку декоративно-прикладного творчества. А еще вниманию участников фестиваля были предложены различные познавательные программы. Ребята смогли познакомиться с историей и бытом российских немцев, с историей немецкой литературы, а в музыкальной гостиной - с творчеством немецких композиторов, произведения которых исполняли учащиеся Благовещенской детской школы искусств.

Заключительным аккордом фестиваля стал гала-концерт, на котором были представлены самые яркие номера конкурсных программ коллективов немецких центров, после чего состоялась церемония награждения. Все детские клубы получили дипломы за участие в фестивале и памятные подарки. (ORNIS)

Детский клуб «Огонек» из села Сереброполь.

„STIMME KIRGISISTANS“

Schriftsteller Tschingis Aitmatow in Nürnberg gestorben

Der weltweit bekannte Schriftsteller Tschingis Aitmatow ist tot. Der 79-Jährige starb nach Angaben des Klinikums Nürnberg an den Folgen einer schweren Lungenentzündung, die schließlich zu einem Lungenversagen führte. In seinen Werken, die in rund 150 Sprachen übersetzt wurden, flocht er oft Mythen aus seiner kirgisischen Heimat ein.

Von Ulf Mauder

Wie einen Superstar hatten die deutschen Leser den kirgisischen Schriftsteller Tschingis Aitmatow noch zur Leipziger Buchmesse im Vorjahr gefeiert. „Dshamilja” (1958), sein zu Sowjetzeiten entstandenes Meisterstück, war nicht nur beliebte Pflichtlektüre im DDR-Deutschunterricht. In der Story über die Liebe einer verheirateten Kirgisin zu einem verwundeten Soldaten sahen viele eine der schönsten Liebesgeschichten aller Zeiten. Das dünne Buch, das mit der traditionellen Moral brach, verschaffte dem gelernten Viehzüchter den internationalen Durchbruch. Er galt als berühmtester Schriftsteller aus der früheren Sowjetunion.

Ab Mitte der 1990er Jahre war Aitmatow Botschafter Kirigisistans in Brüssel und Frankreich sowie Delegierter bei der UNESCO.

„Die Weltkultur erleidet einen schweren Verlust“

Aitmatow starb im Klinikum Nürnberg an den Folgen einer schweren Lungenentzündung im Alter von 79 Jahren. Er war vor drei Wochen aus dem Krankenhaus in Kasan (Russland) auf die Intensivstation nach Nürnberg verlegt worden, nachdem zu einer Lungenentzündung auch noch Nierenversagen gekommen war. Der 79-Jährige wurde seither von Spezialisten intensiv behandelt und in ein künstliches Koma versetzt.

Kirgisistan nimmt am 14. Juni mit einem Staatsbegräbnis Abschied von seinem weltweit geschätzten Schriftsteller. „Aitmatow bleibt unvergessen. Ihm ist es zu verdanken, dass die ganze Welt das Land Kirgisistan und seine Menschen, seine Kultur und Traditionen kennengelernt hat”, sagte Präsident Kurmanbek Bakijew. In Moskau gedachte Präsident Dmitri Medwedew des bekanntesten nichtrussischen Autors aus der ehemaligen Sowjetunion auf einer Konferenz mit einer Schweigeminute. Aitmatow hatte wie kein anderer den Menschen in Zentralasien eine Stimme gegeben. „Die Weltkultur erleidet einen schweren Verlust durch seinen Tod”, sagte der russische Kulturminister Alexander Awdejew.

Das Kulturministerium in Bischkek hatte 2008 mit Blick auf den 80. Geburtstag des Autors am 12. Dezember zum „Aitmatow-Jahr” ausgerufen, einen Aitmatow-Nationalpreis gestiftet und die Sanierung des Aitmatow-Museums in seiner Geburtsstadt Scheker im malerischen Talas-Tal im Norden des Landes verfügt.

Die nordkirgisische Provinz mit ihren Legenden und Mythen, Märchen und Liedern inspirierte ihn für seine universelle und humanistische Literatur. Er stieg damit zum größten nichtrussischen Schriftsteller der Sowjetunion auf und fand seinen Weg in die Weltliteratur. Sein Perestroika-Roman „Die Richtstatt” (1987) schürte wie kaum ein anderes Buch in der Vorwendezeit in der DDR die Hoffnung auf einen politischen Umbruch. Hier kamen im Sozialismus tabuisierte Themen wie Drogen und Kriminalität und die Kritik an der Planwirtschaft zur Sprache.

Im Westen Deutschlands wurde besonders seine große Erzählkunst gelobt. Gerade die auf das Lesen zwischen den Zeilen spezialisierten DDR-Bürger schätzten seine subtile Kritik. „Der Tag zieht den Jahrhundertweg” (1981) erzählt von einem kasachischen Hirtenvolk, das seine Gefangenen zu Sklaven machte.

Gegen Globalisierung, Massenkultur und Marktwirtschaft

An Einzelschicksalen verstand es Aitmatow, die großen Weltthemen mit einer präzisen und äußerst feinfühligen Sprache abzuhandeln: Neben der Suche nach Glück und Liebe handeln seine Erzählungen, Novellen, Dramen und Romane immer wieder von Staatsmacht, Umweltzerstörung und Generationenkonflikten.

Aitmatow wandte sich stets gegen Globalisierung, Massenkultur und Marktwirtschaft. Besonders schätzten seine deutschen Leser, dass er Menschlichkeit über Parteilichkeit und Ideologie stellte. In Erinnerung sind auch seine Werke „Abschied von Gülsary” (1966) und “Der weiße Dampfer” (1970).

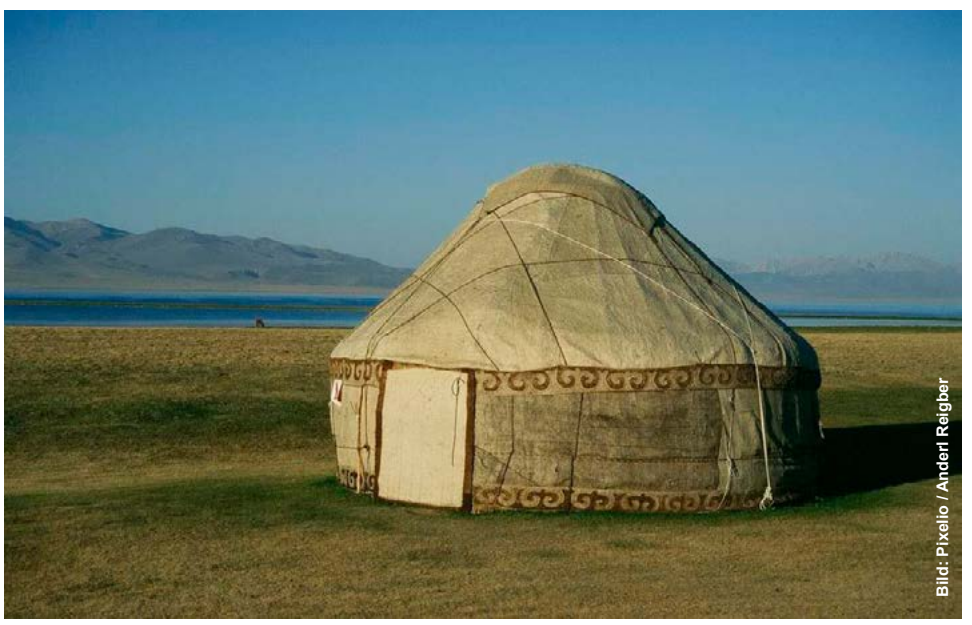
Doch besonders in Russland ist immer wieder auch Kritik an ihm laut geworden. Den Vorwurf eines Anpassers zu Sowjetzeiten handelte er sich vor allem wegen seiner langen Karriere in der kommunistischen Partei (KPdSU) ein. 1956 kam er an das renommierte Gorki-Institut für Literatur in Moskau, wo seine Karriere als sowjetischer Schriftsteller begann. Es war das Jahr, in dem sein Vater posthum rehabilitiert wurde. Der Parteifunktionär war im Zuge von Stalins Säuberungen 1937 erschossen worden.

Berater von Gorbatschow

Aitmatow arbeitete als Journalist unter anderem für die „Prawda”, war Funktionär im Schriftstellerverband, später auch Abgeordneter im Obersten Sowjet. Er erhielt Staatspreise der UdSSR und den Lenin-Preis für Literatur und Kunst – Beweise, dass er sich mit den Behörden nicht überwarf. Aitmatows politisches Leben erreichte seinen Höhepunkt, als ihn Michail Gorbatschow 1990 als Fachmann für Kultur in seinen Präsidialrat berief. Noch im selben Jahr wurde Aitmatow sowjetischer Botschafter in Luxemburg, bis ihn Präsident Boris Jelzin abzog. Bei den Wahlen 1995 in seiner Heimat erhielt Aitmatow ein Mandat für das kirgisische Parlament und diente seinem Land als Botschafter in Brüssel und Frankreich und als Delegierter bei der UNESCO.

Tatsächlich hätten sich auch viele deutsche Leser eine schärfere Abrechnung mit der Vergangenheit von ihm gewünscht. Sein autobiografischer Band „Kindheit in Kirgisien” (1989) ließ nach Meinung der Kritik eine aufrichtige Selbstbefragung vermissen und galt vielen als der Endpunkt seines schriftstellerischen Werdegangs.

Doch zu alter Stärke fand der Vater von vier Kindern in seinem letzten Werk „Der Schneeleopard” zurück – auch dank seinem Freund und Übersetzer Friedrich Hitzer, der kurz nach Fertigstellung des Buches starb. Aitmatow erzählt hier die Geschichte des alten Leoparden Dschaa-Bars, der sein ruhiges Lebensende erwartet, aber von arabischen Prinzen mit Automatikwaffen gejagt wird. Es ist die literarische Aufarbeitung der Gegenwart in seiner entlegenen Heimat, die nach den weltweiten Terroranschlägen auch in den Strudel von religiösem Extremismus, Gewalt und Großmachtpolitik geraten ist. (dpa)



Konflikt zwischen Tradition und Fortschritt: Seine nordkirgisische Heimat mit ihren Legenden und Mythen, Märchen und Liedern inspirierte Aitmatow.

MELDUNGEN

История и культура Казахстана

В Астане пройдет общественный совет по «Культурному наследию» с участием Президента Нурсултана Назарбаева. Казахстанским ученым, историкам, археологам, литературоведам есть что рассказать и чем гордиться. Институтом востоковедения опубликованы интереснейшие материалы, обнаруженные в исторических фондах разных стран. Всего несколько лет назад история казахов и казахского ханства собиралась буквально по крупицам, а сейчас, благодаря программе «Культурное наследие», перед казахстанскими учеными раскрылись архивные фонды в разных странах мира. Это огромный пласт неизученных документов, артефактов, письменные и этнографические экспонаты, аналогов которым нет в наших музеях. В первом историческом архиве Китая обнаружено более трех тысяч документов, касающихся взаимоотношений казахского ханства с Китаем, Бухарой, Хивой, Кокандом. (www.khabar.kz)

Studenten-Oscar für deutschen Film

Bei der Vergabe der Studenten-Oscars in Los Angeles ist erneut ein deutscher Film ausgezeichnet worden. Als bester ausländischer Studentenfilm wurde die deutsche Produktion „Auf der Strecke” des Absolventen der Kunsthochschule für Medien Köln (KHM), Reto Caffi, geehrt. Mit seinem Film hatte sich der gebürtige Schweizer gegen Konkurrenten aus Tschechien, Spanien, Israel und Slowenien durchgesetzt. Die fünf Finalisten waren aus einer Gruppe von 45 Kandidaten aus 29 Ländern ausgewählt worden. Caffis halbstündiger Spielfilm dreht sich um einen Kaufhausdetektiv, der heimlich ein Auge auf eine Verkäuferin geworfen hat. Regelmäßig beobachtet er sie über das Videoüberwachungssystem und folgt ihr abends auf dem Weg zum Zug. Als er Zeuge wird, wie ein vermeintlicher Nebenbuhler Opfer einer Gewalttat wird, greift er nicht ein. Vom schlechten Gewissen zerfressen, bricht sein bisher geordnetes Leben zusammen. Im vergangenen Jahr hatte der deutsche Nachwuchsregisseur Toke Constantin Hebbeln von der Filmakademie Baden-Württemberg für seinen Film „Nimmermeer” den Auslands-Studenten-Oscar gewonnen. (dpa)

День рождения Гани Муратбаева

Его жизнь была яркой и короткой как вспышка. 23 года - именно столько отмерила судьба Гани Муратбаеву, казахскому парню из Кзыл-Орды, приехавшему покорять Москву. Для своего времени он был достаточно образованным человеком. Историк Берлин Кумарбекова считает, что во многом благодаря усилиям Гани Муратбаева была учреждена Казахская Республика. Были идеи создать Киргиз-Кайсацкую или Туркестанскую автономию. Гани Муратбаев смог убедить принимавших решения учредить в Средней Азии не одну, а несколько автономных образований. Также он уделял большое внимание развитию национальной культуры. (www.khabar.kz)

VOKABELN

„SCHRIFTSTELLER...“

- **Lungenentzündung, f – воспаление легких**
- **etw. einflechten – вплетать, вставлять**
- **Pflichtlektüre, f – обязательная для чтения литература**
- **politscher Umbruch – перелом в политике**
- **Erzählkunst, f – искусство повествования; писательское мастерство**
- **weltweit – охватывающий весь мир, всеобъемлющий; всеобщий**
- **verwundet – раненый**
- **Weltkultur, f – мировая культура**
- **Hirtenvolk, n – кочевой народ, кочевники-скотоводы**
- **Marktwirtschaft, f – товарно-денежное хозяйство**

MELDUNGEN

Визит Парламентской Ассамблеи НАТО

Партнерство парламентской ассамблеи НАТО с парламентом Казахстана и позиции нашей страны в ОБСЕ обсудили председатель Сената Касым-Жомарт Токаев с делегацией парламентариев Северо-Атлантического альянса во главе с председателем Ассамблеи Жозе Лолле и Генеральным секретарем Ассамблеи Дэвидом Хоббсом. Стороны выразили удовлетворение развитием сотрудничества. Касым-Жомарт Токаев отметил, что работа казахстанских парламентариев имеет принципиальное значение для объективного восприятия процессов в регионе и республике. Спикер подчеркнул, что Казахстан пока является единственной страной в Центральной Азии, установившей официальные отношения с Парламентской Ассамблеей НАТО. Делегация также встретилась с председателем Мажилиса Парламента Асланом Мусиным. (www.khabar.kz)

Uran-Produktion mit Frankreich

Der französische Atomtechnikkonzern Areva und der kasachische Atomkonzern Kazatomprom haben eine Vereinbarung über die gemeinsame Uran-Produktion unterzeichnet. Ziel des Joint-Ventures Katco sei eine Jahresproduktion von 4.000 Tonnen Uran bis 2039, teilte Areva in Paris mit. 51 Prozent der Anteile an Katco halte Areva, 49 halte Kazatomprom. Der Verkauf werde komplett von Areva übernommen. Das Unternehmen werde zudem Unterstützung beim Aufbau von Herstellungskapazitäten für Kernbrennstoff in Kazatomproms Werk in Ulba leisten. Kasachstan ist der weltweit drittgrößte Uranproduzent. „Neben Niger und Kanada wird Kasachstan eines unserer drei wichtigsten Partnerländer für die Uran-Produktion", sagte Areva-Chefin Anne Lauvergeon. Der Staatskonzern Areva ist der weltweit führende Anbieter von Atomtechnik und ist mit 65.000 Mitarbeitern in 43 Staaten präsent. Auch Kazatomprom ist in staatlicher Hand. (dpa)

Доля в капитале компании «Казахмыс»

Правительство передаст «Казахмысу» часть госпакета акций компании «Евразиан Нэйчерал Ресорсиз Корпорейшн» - ENRC - в обмен на дополнительный выпуск акций «Казахмыса». Таким образом, Казахстан становится крупным акционером обеих горнорудных компаний, котирующихся на Лондонской фондовой бирже. В результате этой сделки правительство усиливает государственное влияние в горнорудной отрасли страны, а также сокращает зависимость от колебаний мировых цен на металлы и металлургическую продукцию, отмечено в сообщении пресс-службы премьер-министра. Обе компании провели успешные публичные размещения в Лондоне, что позволило значительно увеличить стоимость активов и привлечь широкое внимание международной общественности к инвестиционному потенциалу Казахстана. В результате сделки правительство сохранит 11,65% акций ENRC и приобретет 15 % акций «Казахмыса». (www.khabar.kz)

VOKABELN

„BAUBRANCHE..."

♦ **Eigenkapital, n – собственный капитал**

♦ **Fremdkapital, n – иностранный капитал**

♦ **Vetternwirtschaft, f – кумовство; семейственность**

♦ **auf etwas zurückgreifen – возвращаться к чему-л.; прибегать к чему-л.**

♦ **etw. auf Eis legen – зд./перен.: замораживать что-л.**

„FOLTER..."

♦ **Beauftragte, m – уполномоченный**

♦ **unterzeichnen – подписывать**

♦ **verstärken – усиливать**

♦ **Gesetz, n – закон**

♦ **verurteilen – осуждать**

AUSBLICK

Baubranche am Abgrund?

Besonders in Almaty und Astana sieht man zahlreiche begonnene Bauprojekte, auf denen schon seit Monaten kein Bauarbeiter mehr tätig ist. Das Geld zum Weiterbauen fehlt. Nach Jahren des ungebremsten Wachstums steckt die kasachstanische Baubranche derzeit in der Krise.

Von Dr.-Ing. Markus Viering und David Weisenborn

Seit Sommer 2007 erschüttert die „Subprime-Krise", mit immer noch nicht genau abschätzbaren Auswirkungen, die globale Bankenwirtschaft. Die gesteigerte Sensibilität und Aufmerksamkeit der Kreditinstitute konzentrierte sich besonders auf boomende Märkte. Der jungen kasachstanischen Bankenwirtschaft wurde teilweise das Vertrauen und damit auch die ausländischen Kredite entzogen, weil in einigen Fällen grobe Fehler bei der Kreditvergabe begangen worden sind.

Auf etwa 120 Baustellen in Kasachtan drehen sich die Kräne nur auf Grund eines Regierungsprogramms weiter.

Vetternwirtschaft und Korruption

Die Kreditinstitute akzeptierten riskante Verhältnisse zwischen Eigen-und Fremdkapital (25 Prozent zu 75 Prozent), Bonitätsprüfungen erfolgten nur oberflächlich und unregelmäßig, Kredite wurden ohne reale Sicherheiten vergeben und Investitionsportfolios waren nicht adäquat diversifiziert. Vetternwirtschaft und Korruption taten ein Übriges, um diese Probleme zu verschärfen.

Hinzu kommt, dass der kasachstanische Bankensektor nur auf relativ geringe inländische Einlagen zurückgreifen kann und damit in hohem Maße von ausländischen Krediten abhängt. Die Zurückhaltung der ausländischen Investoren führte zu einem enormen Liquiditätseinbruch. Durch Kreditrückzahlungen in Höhe von circa 11 Milliarden US-Dollar für 2007 und 2008 steigt der Druck auf die kasachstanischen Banken zusätzlich.

Ausgehend von diesem Liquiditätsengpass bei den Banken befindet sich die kasachstanische Bau- und Immobilienwirtschaft in einer substantiellen Phase der Reorganisation. Es ist bereits jetzt erkennbar, dass sich aufgrund der enormen Abhängigkeit von ausländischem Investitionskapital, auch die Methoden und Geschäftspraktiken durchsetzen, die in der westlichen Welt üblich sind. Eine „Professionalisierung und Spezialisierung" nach modernen Standards von der Investitionsphase über die Planungsphase bis hin zur Ausführungsphase ist damit unumgänglich und notwendig.

Das Schicksal vieler Projekte ist ungewiss

Viele Bauprojekte sind für unbestimmte Zeit „auf Eis gelegt" – man nimmt eine eher abwartende Haltung ein. Neue Kredite werden nur selten und erst nach umfangreicher Prüfung im Rahmen verschärfter Kreditvergaberichtlinien vergeben. Einige Bauprojekte, die kurz vor ihrer Fertigstellung stehen, werden bevorzugt vorangebracht. Das Schicksal vieler anderer Projekte ist jedoch ungewiss. Die Regierung hat mit einem Sofortmaßnahmenprogramm circa 70 Projekte in Astana und circa 50 Projekte in Almaty mit Hilfe von Krediten unterstützt, damit die Bauwirtschaft nicht zum Erliegen kommt. Präsident Nursultan Nasarbajew spricht offiziell nicht von einer Krise, sondern nur von einer „Anpassung der Wachstumsraten an westliche Standards…" Tatsächlich konsolidiert die Bau- und Immobilienbranche gerade auf ein angemessenes Niveau mit positiven Auswirkungen auf die Kosten für Planungsleistungen, Ausführungsleistungen, Baustoffpreise sowie die Miet- und Verkaufspreise für Immobilien.

Es wurde an der falschen Stelle gespart

Die kasachstanische Bau- und Immobilienwirtschaft war bis zum Sommer 2007 eine recht sichere Investitionsplattform, die enorme Gewinne und Wachstumsraten bei niedrigen Eintrittsbeschränkungen versprach. Dieser Umstand führte dazu, dass besonders „unprofessionelle" und branchenfremde Investoren, Planer und Bauausführungs-unternehmen angezogen wurden, die allein auf die Erzielung schneller Profite und weniger auf die Erstellung guter und nachhaltiger Bauwerke fokussiert waren. Grundregeln der Investitionslehre, des Projektmanagements und der Bauausführung wurden verletzt, um möglichst schnell Profite abzuschöpfen. Es wurde an der falschen Stelle gespart!

Zusätzlich wurden durch die künstliche Verknappung von Grundstücken die Preise für Immobilien in unverhältnismäßige Sphären katapultiert. Diese Blase, die besonders viel Fantasie enthielt, generiert ein denkbar schlechtes Preis-Leistungs-Verhältnis für Immobilien. Eine derartige Entwicklung ist alles andere als nachhaltig wertschöpfend und führt volkswirtschaftlich in eine Sackgasse.

Weiterhin interessant für ausländische Investitionen

Tatsächlich besteht während der derzeit abgeschwächten und ruhigen Konjunktur eine gute Chance, über zweckmäßige Reformansätze nachzudenken, um eine nachhaltige, international wettbewerbsfähige Bau- und Immobilienbranche zu entwickeln. Der derzeitige Gesundschrumpfungsprozess der überhitzten Immobilienwirtschaft erscheint notwendig.

Wenn sich die kasachstanische Bankenbranche in ihren Geschäftspraktiken und -prozessen an westlichen Standards orientiert und damit mehr Sicherheit und Vertrauen generieren kann, bleibt Kasachstan ein außerordentlich interessanter Anwärter für ausländische Investitionen. Aus diesem Grund ist es für ausländische Unternehmen, die neben dem Wissenstransfer auch an fairen und zukunftsorientierten Investitionen interessiert sind, sinnvoll, ihre Leistungen in Kasachstan anzubieten.

Die Autoren arbeiten für die KVL Bauconsult GmbH in Kasachstan, www.kvl-bauconsult.com

KVL
Projektmanagement Projektsteuerung
Investorenberatung Controlling
Vertragsmanagement Qualitätsüberwachung

MENSCHENRECHTE

Folterprävention in Kasachstan

Der Beauftragte der Bundesregierung für Menschenrechtspolitik und Humanitäre Hilfe, Günter Nooke, bereiste Mitte Mai Kasachstan, Kirgisistan und Tadschikistan. In Almaty wurde anlässlich seines Besuches ein Zuwendungsvertrag in Höhe von fünf Millionen Tenge zwischen der Bundesregierung und dem Internationalen Kasachischen Büro für Menschenrechte (KIBHR) unterzeichnet.

Die Staaten der Europäischen Union haben sich im Rahmen der Zentralasienstrategie auch zum Ziel gesetzt, verstärkt für den Schutz von Menschenrechten in diesen Ländern einzutreten. Sowohl Kasachstan als auch Kirgisistan und Tadschikistan haben sich bereit erklärt, mit der Europäischen Union strukturierte regelmäßige Menschenrechtsdialoge aufzunehmen. Die Reise des Menschenrechtsbeauftragten Günter Nooke unterstützt diesen Prozess.

Die kasachstanische Regierung hat sich im Zusammenhang mit ihrer Bewerbung um den Vorsitz bei der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) 2010 ausdrücklich zur so genannten menschlichen Dimension der OSZE – Demokratie, Rechtsstaatlichkeit und Menschenrechte – bekannt. Kasachstan befindet sich derzeit im Ratifizierungsprozess des Zusatzprotokolls der UN-Antifolterkonventionen. Der Senat der Republik verabschiedete Anfang Juni das entsprechende Gesetz, das nun noch vom kasachstanischen Präsidenten unterzeichnet werden muss. Mit der Ratifizierung des Zusatzprotokolls übernimmt Kasachstan die Verpflichtung, einen nationalen Präventionsmechanismus gegen Folter einzurichten.

Das Internationale Kasachische Büro für Menschenrechte (KIBHR), eine Nichtregierungsorganisation unter der Leitung von Jewgeni Schowtis, soll als Vertreter der kasachstanischen Zivilgesellschaft den Aufbau der Folterprävention kritisch und unabhängig begleiten. Der Bundesbeauftragte für Menschenrechte Günter Nooke verspricht sich von dem Überwachungs- und Präventionsmechanismus, dass er eine abschreckende Wirkung auf diejenigen staatlichen Stellen hat, die noch mit Folter operieren. Mit einer Summe von knapp fünf Millionen Tenge unterstützt die Bundesregierung die Arbeit von KIBHR. „Das beste Zeichen dafür, dass man im Kampf gegen Folter vorankommt, ist, wenn eine unabhängige Justiz auch in staatlichen Stellen die Verantwortlichen für Folter verurteilt", so Nooke. (fus)

Jewgeni Schowtis und Julia Gross, Leiterin des Generalkonsulats Almaty, unterzeichnen den Zuwendungsvertrag.

ДУЭЛЬ С СУДЬБОЙ

Целина второго эшелона

С армейским рюкзаком за спиной, с пилоткой под погоном Иван Гардт покинул идущий мимо Шуркункуля автобус. Ноги настолько легко несли его, и сапоги казались тапочками. Июньское солнце клонилось к закату. Вот-вот запылит по улицам стадо, неся к ужину парное молоко. Пытливые взоры провожали Гардта до самого отчего дома. А тут навстречу вынеслась Музгарка. Едва заслышав голос, пес от радости заходил юлой, описывал круги, закувыркался. «Все бы так ждали…» - отметил про себя солдат.

Иван Сартисон

Первой обнял Иван мачеху, бабу Клару, что была ему с семи лет самым дорогим человеком. Никогда не имев своих детей, она в своего Ганса с лихвой излила столько материнской ласки, столько скопилось к ее 60-ти годам. Сейчас она вела счет восьмому десятку, но ее проворным хлопотам на кухне завидовали и молодые соседи.

- Ты извини, что я не послала тебе цивильную одежду. Тебя тут красавица дожидается… Может, завтра и навестим?

- Первым делом сегодня навещу отца.

На мужскую дружбу с ним, с исповедью, все не находилось время, о чем иногда горько жалел уже в армии. Всего десяток лет на глазах отца – это для мальчика непростительно мало.

На могиле отца, куда Иван принес полевые цветы с лужайки, легко думалось. Сын мысленно отчитывался за три года своего отсутствия. Он стал классным специалистом, и не в одной профессии, вступил в партию, окончил вечернюю школу молодого коммуниста при доме офицеров, награждался за пару серьезных рационализаторских предложений, был комсоргом небольшого подразделения. Только теперь Иван Гардт острейше почувствовал сердцем, насколько велико его стремление быть достойным того уважения к отцу, что высказали ему все односельчане под занавес жизни.

Ивана облепили многочисленные племянники, дети Андреаса, Филиппа, Георга. Они звали на охоту, но до сезона Иван себе не позволял вылазки с ружьем. Он утешил всю ораву шалунов тем, что влет сбил коршуна, переполошившего кур сразу в трех дворах.

Через день Гардт объявился в конторе на центральной усадьбе совхоза им. Тельмана, откуда с «синим платочком» убыл на службу.

Заведующая отделом кадров Стояновa-Квиндт готова была подвинуть с должности механика автогаража, дабы вернуть солдату, как велит закон, прежнюю должность, но Иван эту идею отвел.

- Ты прямо для коммунизма родился, - резюмировала заведующая отделом кадров.

В контору заглянула Шура Горулько. После сердечного приветствия она обронила: этого кавалера я уведу в Денисовку. Пусть на учет

Первая вспашка.

встанет, трудовую книжку заберет. Работой и загрузим и перегрузим.

Шура была вторым секретарем райкома комсомола.

Спустя два дня Иван Гардт был принят дежурным автомехаником в автобазу № 7. Задача не из самых сложных: выпускать на линию только такое транспортное средство, у которого исправны тормоза, рулевое управление, освещение и имеется противопожарный инвентарь. И в порядке сам водитель.

Встретив через несколько дней Ивана Гардта, на площади в Денисовке, Шура Горулько упрекнула: а когда на учет встанешь?

- Да я уже на учете, на партийном…

- Ну, это совсем здорово. Мог бы и сразу сказать.

Учет имени не меняет. Имя крепи делали своими…- нашелся в ответ Иван Гардт.

Дел и в самом деле было много, были они интересные, но, к сожалению, они не стали его, Ивана Гардта, личными.

В печати около года шла дискуссия: надо ли осваивать целину второго эшелона? В статье «Тургай зовет!» Оразалы Козыбаев, первый секретарь Амангельдинского райкома партии в газете «Правда» убеждал: земля с темно-каштановыми почвами и пахотным горизонтом в 16 см способна наградить пахаря обильным и дешевым хлебом. Его оппоненты твердили: разумнее сохранить пастбища, чем выращивать пшеницу, лучше сконцентрировать усилия на уже поднятых миллионах гектарах, сберечь то, что не успевают пока просушить и отгрузить элеваторы…

- Даже простейшая вспашка, не говоря уже о коренном улучшении скудного пастбища, сулит щедрую отдачу.

Прежде чем родилась статья, Козыбаев с агрономами не один и не два раза, а неделями летал по зимней степи, докапывался сквозь снег ковыля, брал его образцы, чтобы определить размах предстоящей работы.

К весне 1959 года в ответ на газетный «зов Тургая» подтянулись караваны с техникой, вагонным жильем. Каждый район севера делегировал свою колонну. Конечной целью такого отряда была организация нового совхоза.

Едва приступив к работе дежурного механика в экспедиционной автобазе, Ивана выбрали комсоргом. Большинство водителей были в командировках. Как на трассу выехал, он себе и директор и диспетчер, и уж, конечно, сам решит: то ли машину в гараж, то ли у родного порога оставить. Бесконтрольность была непозволительная. А наряду с этим тысячи автомашин отрывались от неотложных дел у строителей, горняков, металлургов, военных, чтобы убрать хлеб целины.

Иван Гардт ходил на два собрания в месяц: на партийное, согласно Уставу, и на комсомольское, которое сзывалось с превеликим трудом. Там он и предложил организовать рейды по месту жительства водителей и водворять машины на ночную стоянку в базу. Подключили милицию. Там обрадовались, а врагов у Ивана стало, как у собаки блох. Особенно дулись ребята, с которыми в школе вместе учился.

Врагов в одиночку не одолеть. Противопоставить им можно коллектив единомышленников. Иван Гардт организовал кружок парашютистов, кружок стрелкового спорта и авиамоделистов. Ох, как хлопотно все это было! Но действенное средство – это энтузиазм, взламывавший равнодушие и однообразие.

От рейдов по дворам комсомольские активисты отправились на хлебные трассы. Цель тут была двоякая: первая – загрузить попутным грузом любой грузовик; вторая – направить под комбайн или на ток с пригодным кузовом автомобиль, чтобы до ближайшего зернотока или элеватора завез три-пять тонн зерна, укрыв ее таким образом от дождя или дав комбайну возможность скосит еще гектар – другой пшеницы. Стоя на посту «комсомольского прожектора», Иван Гардт встретил сокурсника по техникуму Николая Кудрявцева. Они не виделись четыре года, с тех пор как 18-летними разъехались после выпуска.

У него уже была семья. Работал в обкоме комсомола и, как заместитель заведующего организационным отделом, обещал опыт и идеи наподобие тех, что родились там, где их никто и никогда не предполагал – в автобазе.

Встреча была неслучайной, а по наводке Виктора Крылова, первого секретаря. Да и Шура Горулько добавила к разговору небольшую хвалебную оду об Иване. Следствием той встречи был вызов в обком комсомола. Беседа в отделах. А кончилось все расставанием с парашютистами, стрелками и футболистами. Ивана забрали в обком комсомола.

Спустя годы Иван Гардт в самолете рейсом на Алма-Ату услышал о командире корабля Геннадии Хлынцеве… Тот самый Гена, что был душой кружка авиамоделистов, увлек Ивана этим спортом, ездил на республиканские соревнования будучи учеником десятого класса. Другой юный авиатор Шлотгауэр, восседал в райотделе народного образования. Валя Ралдугина стала уважаемым педагогом в Тургае. Она была единственной девушкой среди парашютистов.

Иван Гардт в кругу друзей, да и в семейном, беседуя с племянниками-подражателями, всегда подчеркивал: мне везло на хороших людей, они учили меня жить по программе на год-два-три вперед, я учился и у тех, что были моложе меня, настойчивее, целеустремленнее.

Переход на работу в обком комсомола для Ивана Гардта открыл глаза на три очевидные истины: на районных конференциях юноши и девушки бичевали застой, безынициативность; очень уж много реорганизаций в конце 50-х – начале 60-х предлагалось от имени высшего партийного руководства, что наталкивало на мысль: идет поиск, чтобы улучшить жизнь в стране; задачи ставились с калейдоскопической скоростью, на осмысление и изучение которых, чтобы их решить, не хватало знаний.

Иван был уверен: у него технический склад ума, что и привело его на заочный факультет Курганского университета. А жизнь его ставила на работу с людьми. Спустя два года, когда он уже был комсоргом обкома комсомола в Аркалыкском районе Тургая, ему с превеликим

На окраине Шуркункуля.

трудом удалось забрать документы в Кургане, чтобы учиться в близкой по профилю в Высшей партийной школе при ЦК КПСС.

Он любил песню «на белом свете парня лучше нет, чем комсомол 60-х лет». Очень подружился с журналистами районной газеты «Целинные зори», с краевой газетой «Молодой целинник». Он своим долгом считал профессионально рассказать, как рождались комплексные молодежные бригады, специализированные звенья внутри бригад, по принципу «один опытный плюс два-три малоопытных».

Целина поднималась спешно, ее люди, специалисты и руководители, обязаны были поспевать, соответствовать, учиться, что называется, на ходу и по возможности не только на своих ошибках.

В районе, где едва насчитывалось с десяток маломощных колхозов, за пару лет выросло более двадцати целинных поселков. В 1962 году районное руководство за значительное перевыполнение социалистических обязательств по производству зерна получило приветственную телеграмму Н.С. Хрущева. Она была напечатана во всех газетах, начиная с «Правды» и заканчивая районной. Иван Гардт изучал в ней свою фамилию, вернее, ошибки в ней. То буквы не хватало, то одна лишняя.

За тот большой хлеб многие стали участниками ВДНХ, орденоносцами. Иван в кругу друзей гордо и с юмором рекомендовал себя: дважды целинник Казахстана…

Воочию увидел Иван Гардт в этой целинной эпопее: всегда требовались люди, умеющие, как в шахматах, просчитывать ходы, быть предприимчивыми, дальновидными.

Невероятно метельной была зима 1963 года. Отдельный сибирский воинский батальон с бронетехникой прокладывал с трудом в сугробах дорогу. Местами это были почти туннели. В райсельхозуправление летят радиотелеграммы: кончились уголь, мука, солярка.

У горняков болиситового рудоуправления берутся карьерные самосвалы и два трактора, и караван уходит на выручку. Двое суток преодолеваются 70 км. Иван Гардт вел эту колонну. По прибытию он возмутился. Руководители совхоза сидели и резались в карты. Он не удержался: вы тут играли слишком часто до тех пор, пока в печку высыпали последнее ведро угля, дали ему догореть, а радиограмму дали, когда печка остыла. Директор Сейдалин моргал. В другом совхозе завезли молодняк свиноматок. Когда подошло время случки, свинки о себе напомнили, подняли визг, грызли друг другу хвосты и уши. Когда самолетом завезли им хряков, они были в кровище, словно сбежали с войны.

Интересен тогда был диалог О. Козыбаева с директором С. Ковтуном: «Да ты что, Савелий, природу решил отменить, забыл откуда сало берется?»

В третьем хозяйстве проспали вскрытие реки. Трактора остались без плугов и сеялок. Опять выручили самолетные спецрейсы. А «комсомольский прожектор» и «районка» напоминали, в какую копейку обходились засоням такие плуги.

Иван Гардт во главе колонны доставил не только уголь, солярку, муку, но и отправил из Каиндинского совхоза на краевую комсомольскую конференцию делегатов. Отправил самолетом через Кустанай в Целиноград. Это половина делегации.

Вторая половина должна была выехать поездом из Аркалыка. Увы! Пурга обрушилась настолько свирепая, что поезд в Аркалык не пришел. Его накрыло такой толщей снега, что снегоочистители из Челябинска его еле откопали.

Сидя двое суток в райкоме комсомола, слушая по радио о работе конференции, Иван Гардт отправил в ее адрес лаконичную телеграмму: «Мы, недоехавшие делегаты Аркалыка, положительно оцениваем работу крайкома комсомола, мы сильнее стихии, голосуем «за».

Впечатляющим был для тысяч собравшихся второй слет молодых целинников. Гостями съезда были Герман Титов, секретарь ЦК КПСС Полянский. Перед этой аудиторией Иван держал речь. Он воздал должные почести пахарям, ставящим на службу народу миллионы гектаров ковыльной степи. Оперируя цифрами, говорил о самом дешевом хлебе, грубых и сочных кормах… Особой строкой у него шел разговор о студенческих строительных отрядах Украины и Казахстана, признанных строителях, украсивших степь поселками, бригадными станами и улицами с украинскими названиями.

«Целина – дело рук молодых, - крылатой фразой завершил Иван. Крылья молодых окрепнут в полете».

(Продолжение следует).

VOKABELN

«ЦЕЛИНА…»

♦ закат – Untergang, m

♦ проворный – flink, fix, behende; gewandt

♦ утешить – trösten

♦ убедить – überzeugen (von); überreden

♦ выращивать – ziehen; züchten

♦ командировка – Dienstreise, f

♦ противопоставить – entgegensetzen, entgegenhalten, entgegenstellen

♦ парашютист – Fallschirmspringer, m; Fallschirmjäger, m

♦ насчитывать – zählen, aufzählen

♦ окрепнуть – erstarken; stark werden

BRANDENBURG

Mit Spätaussiedlern gegen Ärztemangel

In Brandenburg herrscht ein dramatischer Mangel an Medizinern. Daher bietet die Landesregierung zugewanderten Ärzten aus Osteuropa die Möglichkeit, sich in einem Zehn-Monats-Kurs auf die Berufserlaubnis vorzubereiten. Die Teilnehmer sind überwiegend arbeitslose Spätaussiedler und jüdische Kontingentflüchtlinge aus der ehemaligen Sowjetunion, deren Ausbildung bislang nicht anerkannt wurde.

Seit Anfang März drücken sie die Schulbank. Die 20 ausgebildeten und größtenteils erfahrenen Ärzte, darunter 18 Spätaussiedler und jüdische Zuwanderer aus der früheren UdSSR, büffeln für die Chance, endlich auch in Deutschland wieder im erlernten Beruf arbeiten zu können. Im ersten Vierteljahr ging es um Fachausdrücke und Patientenkommunikation in deutscher Sprache, in den anschließenden vier Monaten werden Praktika in brandenburgischen Kliniken absolviert. Und in den letzten drei Monaten bereiten sich die Teilnehmer auf die Prüfung durch die Ärztekammer des Bundeslandes vor. Getestet wird die so genannte Gleichwertigkeit der Berufsabschlüsse; und wer besteht, hat die Berufserlaubnis in der Tasche.

„Es war nicht schwer, Teilnehmer für den Lehrgang zu finden“, sagt Andreas Hauk vom Potsdamer Gesundheitsministerium, der für das bundesweit bislang einmalige Pilotprojekt verantwortlich ist. Ein Blick in die Liste arbeitsloser, zugewanderter Mediziner habe die Namen von neun Spätaussiedlern und ebenso vielen jüdischen Immigranten erbracht. Ausgebildete Ärzte aus diesen Migrantengruppen, die im Augenblick nicht arbeitslos gemeldet sind und

In Brandenburg werden arbeitslose Mediziner geschult.

womöglich einer anderen Tätigkeit nachgehen, seien damit zunächst unter den Tisch gefallen. Doch weitere Kurse könnten folgen, falls sich genügend Teilnehmer finden sollten.

„Wir wollen ihnen beim Einstieg in den Brandenburger Arbeitsmarkt helfen und damit einen Beitrag zur Sicherung der ärztlichen Versorgung im Land leisten“, sagte die Gesundheitsministerin Dagmar Ziegler (SPD) bei der Vorstellung des Projekts in Potsdam. Derzeit fehlten allein 175 Hausärzte, nicht gerechnet dabei sind Klinikärzte und Fachmediziner. Im Jahr 2005 seien noch 1.602 Spätaussiedler nach Brandenburg gekommen, darunter 27 Ärzte, berichtete die Ministerin. Im Jahr 2007 schrumpfte die Zahl der Zuwanderer aus Osteuropa auf 229, unter ihnen war nur noch ein Mediziner.

Auf rund 300.000 Euro werden die Kosten des ersten Kurses beziffert. Das Geld kommt aus dem Etat des Bundeslandes, mitfinanziert von der Bundesagentur für Arbeit und aus dem Europäischen Sozialfonds in Brüssel. Träger des Projekts ist die Otto-Benecke-Stiftung. Die Schulung selbst hat die Gesellschaft für Berufsbildende Maßnahmen (GFBM) in Berlin übernommen. (ORNIS / bg)

ИНТЕРВЬЮ

«Цветок, однако, не хотел жить печально...»

Мы предлагаем вам интервью с удивительно талантливой и жизнелюбивой российской немкой Ниной Шнайдер, которая своим искусством делает жизнь людей светлее и радостнее, подтверждает справедливость моих сравнений. Огромные яркие лоскуты её танцевальных нарядов, как лепестки пёстрых цветов «одна жилка у них была синяя, другая красная, третья голубая или золотого цвета», уже больше десятилетия привычно расцветают то тут, то там на сценах Германии.

(Продолжение. Начало в предыдущем номере).

- Чем, на ваш взгляд, отличается наша публика от местной?

- Конечно, наша публика отличается от местной, хотя мне жаловаться грех – принимают всегда и везде хорошо. За эти годы было много статей в местных газетах, я даже за этим не следила, знакомые и почитатели стали домой присылать.

- Можете вспомнить выступления, которые особенно запали в душу, показались наиболее яркими?

- С группой «Калинка» мы шесть лет подряд летом выступали в одной и той же церкви в Констанце, и «Цугабе» было очень трогательным и ярким. Запомнился спектакль в Цюрихе с Олегом Липсом, в котором я играла цыганку Таню, пела и плясала с гитаристом Вадимом Кулитским, потом мне говорили, что это была самая яркая сцена в спектакле. Однажды мы с группой «Талисман» доплыли в шторм – 10 баллов! - до острова Хельголанд, думала, что уже никогда свет божий не увижу. Мы через пару часов давали концерт в местной церкви - так плохо мне бывало редко! Но сцена обязывает, и собираешься со всеми силами. Очень понравилось в Равенсбурге «Талент-шоу», я пела «Коробушку», а в зале публика так хлопала, что я даже не слышала музыки! Здорово было в Карлсруэ и Штутгарте на встрече земляков: земляки фотографировали, брали автографы, покупали СД, иногда я привозила домой целое ведро цветов! Пою на торжествах в церкви «Аве Мария» Шуберта - подходят люди со слезами на глазах, благодарят, это очень трогательно. Я первое время даже удивлялась, как много местных приходило послушать русские песни, всегда делаю короткие переводы перед выступлением, рассказываю о русских немцах, почти никто о нас ничего не знает...

- Как чувствуете себя в стране далёких предков теперь, по прошествии одиннадцати лет? Оправдались ли ваши ожидания, в какой степени?

- Я себя здесь чувствую по-разному: если предоставляется возможность реализовать свои способности – очень радуюсь, если какое-то время затишье – пишу, сочиняю, встречаюсь с друзьями, работаю над новыми идеями. Круг знакомых довольно большой, и среди местных тоже, интерес к тому, что я делаю, всегда присутствует, есть несколько переведённых стихотворений, одно напечатано в книге «Liebe in all ihren Facetten». Одиннадцать лет пролетели быстро, особых ожиданий от родной страны не было, нужно было спасаться: у нас в Кокчетавской области с 1996 года не было тепла, электричества, воды, в больницах замерзали новорожденные, дети часто болели. Зимой 1997 года у меня началась паника, что я не успею вывезти детей и родителей, что просто не доживу, я очень сильно болела. С этой стороны здесь хорошо: спокойна за детей и родителей, - спасибо за приют. А вот с рабочим местом ужасно сложно, и не мне одной.

- Что привлекает в этой стране лично вас и как вы оцениваете жизнь наших соотечественников на новой германской почве? С какими трудностями приходится сталкиваться и, наоборот, какие, на ваш взгляд, здесь у российских немцев преимущества?

- Преимуществ у нас здесь никаких, кроме знания богатого русского языка, но это мало кого впечатляет, лучше бы мы также знали английский. А если ты уже как личность состоялся, то очень трудно начинать с нуля. Я рада, если кому-то удаётся себя реализовать, работать без ограничений: здесь не стой, сюда не ходи, это не трогай – это против моей натуры. Порядок одобряю, чистотой на улице восхищаюсь, людей принимаю такими, какие они есть, радуюсь, что запретили в общественных местах курить, удивляюсь резвости старичков, не понимаю, почему детский сад не работает весь рабочий день, почему так рано в школе определяют будущее человека, почему соседи вмешиваются в чужую жизнь, почему здесь так не любят, если кто-то дома занимается музыкой, зачем нужен «тихий час» среди бела дня? Много чего не понимаю, мы всё-таки пожили в СССР (я имею в виду мою молодость), где культуре уделялось огромное внимание. Мне тогда было хорошо, наверное, потому что я очень любила свою работу, до сих пор по ночам мне снится Дом культуры.

- Расскажите подробнее о сборнике ваших песен «Чувство». Почему? Как вы работали над этим диском? По какому принципу они подбирались?

Новый диск Нины Шнайдер.

- Сборник песен «Чувство» зрел долго: я работаю с аранжировщиком из России Мирославом Семанькивом, он получает родившуюся песню, пишет аранжировку, я здесь в студии записываю голоса, отправляю на прессверк, оформляю и распространяю. Самое интересное, что слушателям нравятся разные песни, а я переживала за противоречивость чувств, которые нахлынули в самом начале моей песенной деятельности и которые я обрушивала на слушателя.

- Как возникла идея написать песню «Русский магазин»? «Интересуют меня бывшие «советы», конфеты, бублики и видеокассеты...». «Мне надо семечек мешок, ещё «Рябиновки» чуток, когда я это всё куплю, спокойно, наконец, посплю...»

- Иногда у меня ностальгия по родине, иногда по первой любви, иногда сарказм душит, как было с песней «Русский магазин», который был открыт в Констанце. Я заходила и веселилась от души, ну, конечно, не зло: нашим людям обязательно хочется чего-то, что напоминало бы о прошлой жизни. Своего рода русский островок в Европе, который бы создавал иллюзию привычной жизни. Многих это отчасти излечивает от ностальгии. И всё, что написано в этой песне, я слышала собственными ушами!

- «Горит во мне огонь живой, огонь, который не погаснет...» Откуда истоки этого огня? В чём черпаете силу? Что вас воодушевляет на творчество?

- Иногда мне кажется, что огонь во мне начинает чахнуть (я по натуре ужасная мерзлячка!), но стоит мне где-то выступить, как люди говорят, что я произвожу ощущение пылающего огня, возле которого хочется греться, что я – горящая, пылающая! Откуда силы? Сама не знаю, я ведь уже не раз умирала под ножом в операционной. Мне всегда кажется, что я что-то не успею доделать. Хочу, чтобы мои дети видели меня живой, деятельной, весёлой, чтобы я могла помочь им жить. Чтобы родители спокойно спали, отдохнули наконец-то.

- Спасибо! Желаем вам дальнейших творческих успехов!

Интервью Надежды Рунде

VOKABELN

„MIT...“

♦ Ärztemangel, m – дефицит врачей
♦ Berufserlaubnis, f – документ на право работать по какой-л. профессии, диплом
♦ Kontingentflüchtlinge, pl – беженцы определенного контингента (зд.: евреи)
♦ eine Ausbildung anerkennen – признавать диплом об образовании
♦ im erlernten Beruf arbeiten – работать по избранной профессии

«ЦВЕТОК...»

♦ предложить – vorschlagen; vorlegen
♦ талантливый – talentiert, talentvoll, begabt
♦ спектакль – Vorstellung, f, Aufführung, f; Schauspiel, n; Spektakel, n
♦ предоставить: зд. возможность – zur Verfügung stellen; gewähren; ermöglichen
♦ спастись – sich retten; gerettet werden

SPÄTAUSSIEDLER

Erfolgreiche Integrationsarbeit in Frankfurt am Main

Die aus Kasachstan stammende Natalia Wagner leitet seit 2003 den Jugendclub der Deutschen Jugend aus Russland (DJR) in Frankfurt am Main. Im Jahr 2004 erhielt der Verein für sein Engagement den Hessischen Integrationspreis, seit 2006 wird er staatlich unterstützt.

Von Kostja Dallibor

„Wir sind für beide, wenn die deutsche gegen die russische Fußballnationalmannschaft spielt", sagt Natalia Wagner. Seit 2003 ist die ursprünglich aus Jermentau in Kasachstan stammende Physiklehrerin und Sozialarbeiterin ehrenamtlich, seit 2006 hauptamtlich Jugendclubleiterin für die „Deutschen Jugend aus Russland" (DJR) in Frankfurt am Main. „Bei uns sind drei Konfessionen vertreten, wir haben christliche, jüdische und moslemische Mitglieder", erklärt die zweifache Mutter, „und nur etwa die Hälfte der Spätaussiedler kommt aus Russland – 40 Prozent aus Kasachstan und 10 Prozent aus der Ukraine."

Natalia Wagner, Leiterin des DJR-Jugendclubs in Frankfurt am Main: „Russlanddeutsche könnten eine Brückenfunktion einnehmen".

Als Streetworkerin versteht sich die 1995 in die Bundesrepublik eingereiste Jugendclubleiterin jedoch nicht. Von den Behörden wünscht sie sich weniger Bürokratie und mehr Entgegenkommen. Mitunter würden die Spätaussiedler durch das Behördendeutsch überfordert. Unter dem Leitmotiv „Hilfe zur Selbsthilfe" unterstützt der DJR die Integration von Spätaussiedlern. Wagner schätzt deren Zahl in der Bundesrepublik auf cirka 3,5 Millionen. Der Verein beschränkt sich nicht nur auf die klassischen Felder der Integrationsarbeit wie Spracherwerb, Ausbildung, Arbeitsmarkt und den Umgang mit den Behörden, sondern bietet auch jungen Leuten ein vielfältiges Programm. Den Kindern und Jugendlichen werden durch Sprach- und Computerkurse sowie Seminare und Sportveranstaltungen Perspektiven aufgezeigt. Auch marokkanische, türkische und indische Kinder sind im Verein willkommen.

Seit drei Jahren existiert unter Leitung der im usbekischen Taschkent geborenen Kunstpädagogin Dschamilja Hergenröder die Mal- und Kunstgruppe „Artischok". Der Name „Art-i-Schok" reflektiert unter anderem die psychosozialen Befindlichkeiten der Teilnehmer, die zwischen und mit zwei Kulturen und Sprachen leben. Derzeit betreut Hergenröder 32 Personen zwischen 4 und 27 Jahren und hat bereits vier Ausstellungen organisiert. „Bei mir lernen die Kinder und Jugendlichen nicht nur zeichnen. Sie steigern ihr Selbstvertrauen, lernen, Verantwortung zu übernehmen und zeigen Eigeninitiative – kurz sie erhöhen ihre soziale Kompetenz", so die Kunstpädagogin.

Im Gegensatz zu US-Amerikanern deutscher Herkunft hätten Russlanddeutsche wie auch Russland und Kasachstan selbst in der bundesdeutschen Bevölkerung ein Negativimage, meint Wagner. „Mit der wirtschaftlichen Dynamik in diesen Ländern und der verstärkten Zusammenarbeit mit ihnen könnte es zu einem Paradigmenwechsel kommen, bei der die Russlanddeutschen eine Brückenfunktion einnehmen", mutmaßt die Leiterin des Jugendclubs. Hoffnung macht da, dass die Spätaussiedler, die zunehmend wohlhabender werden, nicht nur wirtschaftlich, sondern auch politisch an Einfluss gewinnen. Prominente hessische Politiker wie der Ministerpräsident Roland Koch besuchen Veranstaltungen der Russlanddeutschen; andere übernehmen Schirmherrschaften.

DJR Frankfurt am Main

Die Deutsche Jugend aus Russland (DJR) ist aus der Russlanddeutschen Jugend (RDS), der Jugendorganisation der Landsmannschaft aus Russland, hervorgegangen. Die Kreisgruppe Frankfurt, die im April 2000 gegründet wurde, zählt heute über 550 Mitglieder. Bundesweit sind dem eingetragenen Verein in neun Bundesländern etwa 10.000 Personen beigetreten.

MÜNCHEN

Haushaltsroboter als Butler und Putzfrau – „Hol mir mal ein Bier"

Kein lästiges Putzen und kein Bügeln mehr – eine neue Roboter-Generation könnte künftig deutliche Entlastung bei der Hausarbeit bringen. Ein Prototyp eines solchen flexibel einsetzbaren Haushaltsroboters wurde auf der Münchner Messe „Automatica" vorgestellt. Der knapp 1,50 Meter große „Care-O-bot 3" bot den Besuchern selbstständig Getränke an.

Der gelehrige Serviceroboter „Care-O-bot 3" wurde vom Stuttgarter Fraunhofer-Institut für Produktionstechnik und Automatisierung (IPA) entwickelt. Er ist derzeit so programmiert, dass er in einer Wohnung in der Küche Getränke und Gläser auf einem Tablett holen, dann ins Wohnzimmer fahren und dort die Gäste bewirten kann. Aber er könnte seinem Besitzer auch schwere, schmutzige oder monotone Arbeiten abnehmen – alles ist nur eine Frage der Programmierung. „Die Hardware bietet viele Möglichkeiten, da sind viele Aufgaben denkbar", so die Informatikerin Birgit Graf.

„James, öffne bitte mal die Tür"

Der HighTech-Gehilfe mit seinen drei Fingern lässt sich über einen Touchscreen oder aber über Sprache dirigieren. „Hol mir mal ´ne Flasche Bier" – solche Kommandos wären nach entsprechender Programmierung kein Problem, und „Care-O-bot 3" könnte im Kühlschrank klar zwischen Bierflasche und Milchpackung unterscheiden, erläuterte Graf. Auch andere Butler-Dienste wie „James, öffne bitte mal die Tür" wären denkbar, sobald Gäste an der Wohnungstüre läuten.

Zur Erkennung der gesuchten Gegenstände und zur Verhinderung von Kollisionen ist der Haushaltsroboter mit zahlreichen Sensoren ausgestattet. „Stereovision-Farbkameras, Laserscanner und eine 3-D-Tiefenbildkamera ermöglichen es dem ‚Care-O-bot 3', seine Umgebung in Echtzeit in 3-D zu erfassen", heißt es in einer IPA-Mitteilung. „Kommt zum Beispiel ein Mensch in den Radius seines Arms, stoppt er die Bewegung." Mittels einer Plattform mit vier gelenkten und angetriebenen Rädern könne er in jede beliebige Richtung fahren.

Schnittstelle zwischen Forschung und Industrie

In seinen Datenbanken hat der Roboter die Formen vieler Haushaltsgegenstände gespeichert – so weiß er, wie eine Tasse aussieht und wo er sie in der Küche findet. Er kann aber auch lernen, neue Gegenstände zu erkennen. Die Forscher haben nach Angaben von IPA-Projektleiter Christopher Parlitz bewusst Abstand davon genommen, „Care-O-bot-3" ein menschenähnliches Aussehen zu geben.

Vorerst bleibt die Entlastung leidgeplagter Hausfrauen und -männer aber noch Zukunftsmusik. Das Fraunhofer-Institut habe als Schnittstelle zwischen Forschung und Industrie demonstrieren wollen, was moderne Robotertechnik heute leisten könne, sagte Graf. Wann solche vielseitig einsetzbaren Serviceroboter auf den Markt kommen könnten, hänge nun davon ab, wie sehr die Industrie das aufgreife und vorantreibe. (dpa)

Weitere Informationen: www.care-o-bot.de/Care-O-bot_3.php

Kann Bier holen: Der „Care-O-bot 3", entwickelt vom Fraunhofer-Institut in Stuttgart.

KOLUMNE

Das „Fräulein" ist zurück

Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Dass es das noch gibt – das Fräulein. Schon seit zehn Jahren ist mir das nicht mehr passiert und nun innerhalb von wenigen Tagen ganze zwei Mal – dass ich mich als Fräulein ansprechen lassen darf. Ehrlich gesagt, hatte ich diese Anrede nicht wirklich vermisst, aber jetzt, da sie schon mal auftaucht, möchte ich nicht, dass das Fräulein ausstirbt.

Damals war es mein Diplombetreuer, der mich zum Fräulein machte. Da es zugleich mein Lieblingsdozent war, durfte er das auch. Und da er zu meiner Diplomverteidigung mit Fliege und kleinem gestutzten Blumensträußchen erschien, passten sie ungemein zueinander – das Fräulein und mein Diplombetreuer. Aus seinem Munde klang das stilvoll. Wer das Wort Fräulein benutzt, der hat auch sonst Würde und Stil. Der nimmt es genau, differenziert und würdigt alle möglichen Formen des Daseins. Alles wird so benannt, wie es ist und sich gehört. Fehlt nur noch der Chapeau und Spazierstock und schon fühlt man sich in alte Zeiten zurückversetzt: „Wertes Fräulein, wären Sie so gut…" Ach ja, damals! Und heute?

Das Fräulein als Kategorisierung von „jung und noch unverheiratet" ist aus der Mode geraten. Es verliert sich inmitten unzähliger Varianten aus Altersklassen und Heiratsabsichten: will sowieso nie; will erst nach den ersten Kindern; will erst nach 30; will erst nach 8 Jahren Partnerschaft. Auch das Heiratsvermögen – will, kriegt aber keinen ab; könnte, will aber nicht – spielt eine wichtige Rolle.

Ich bin nicht mehr ganz jung; zwar nicht verheiratet, aber manche eheähnliche Partnerschaften kann ich vorweisen; für Kinder ist es noch nicht ganz zu spät; im Berufsleben bin ich eine gestandene Frau, aber in der Selbständigkeit noch relativ jung… Na, dass mich meine jungen Nachbarn siezen, kränkt mich fast und zeigt mir, dass meine potenzielle Fräulein-Zeit längst vorbei ist. Aber auch in Bezug auf andere Frauen ist mir das „Fräulein" nie wieder begegnet. Bis vor kurzem. Da wollte ich meine Reisen ins europäische Ausland buchen, eine Unterkunft in Luxemburg, einen Flug nach Island. Und beim Ausfüllen des Formulars sollte ich bei der Anrede wählen zwischen „Fräulein", „Frau" und „Herr". Wie amüsant!

Aber was heißt das nun eigentlich? Da lässt sich wild spekulieren: Heißt das, dass die Luxemburger und Isländer konservativer und spießiger sind als wir Deutschen, dass für sie der Familienstand wichtig ist, ob man als Frau verheiratet ist oder nicht? Aber selbst wenn, wieso sollte man das in Formularen angeben müssen? Oder sind sie gar nicht spießig, sondern das Heiratsverhalten der jungen Frau ist an sich noch so, dass es dort das ganze Patchworkdurcheinander nicht gibt und das „Fräulein" eine berechtigte Repräsentanz und Klassifizierung hat? Oder aber ist es verfehlt, das Fräulein in Luxemburg und Island zu suchen? Vielleicht gab es dort nie Fräuleins, und sie sind dort nur interkulturell geschult und geben den deutschen Fräuleins unter den Touristen die Chance, sich ordnungsgemäß anzumelden, im Sinne einer Kundenorientierung? Dann hätten sie lediglich verpasst, dass auch wir Deutschen nicht mehr im 20. Jahrhundert leben. Und wir müssten uns fragen, wieso in anderen Ländern immer noch nicht bekannt ist, dass es in unserem Familiensystem drunter und drüber geht und welches Bild die anderen Europäer von uns haben.

Alles interessante Varianten, denen man nachgehen sollte, um das Dasein des Fräuleins in isländischen und luxemburgischen Formularen zu ergründen. An dieser Stelle bedaure ich, dass ich keine Sprachwissenschaftlerin oder so was bin, sonst würde ich dem Fräulein im Rahmen einer wissenschaftlichen Studie in aller Ruhe und ausgiebig nachspüren können, ohne dafür Geschäftsausfälle hinnehmen zu müssen. Ob ich damit das Aussterben des Fräuleins verhindern könnte, bezweifle ich zwar. Aber manches muss eben erst sterben, bevor es Bedeutung und Anerkennung erlangt – zum Beispiel in Form einer 300-seitigen wissenschaftlichen Abhandlung. Ich denke, ich würde das Werk meinem Diplombetreuer widmen.

VOKABELN

„ERFOLGREICHE…"

- **ehrenamtlich – на общественных началах**
- **hauptamtlich – штатный, на штатной работе**
- **Jugendclub, m – молодежный клуб**
- **Streetworkerin, f – женщина-консультант для наркозависимых в определенном жилом квартале**
- **etw. mutmaßen – предполагать; догадываться**

„DAS ‚FRÄULEIN'…"

- **Fräulein, n – барышня, девушка (обращение)**
- **Lieblingsdozent, m – зд. любимый преподаватель**
- **Chapeau, m – (уст.) шляпа**
- **Heiratsabsichten, pl – намерения жениться**
- **Heiratsvermögen, n – состояние, имущество для вступления в брак**

SENSATION

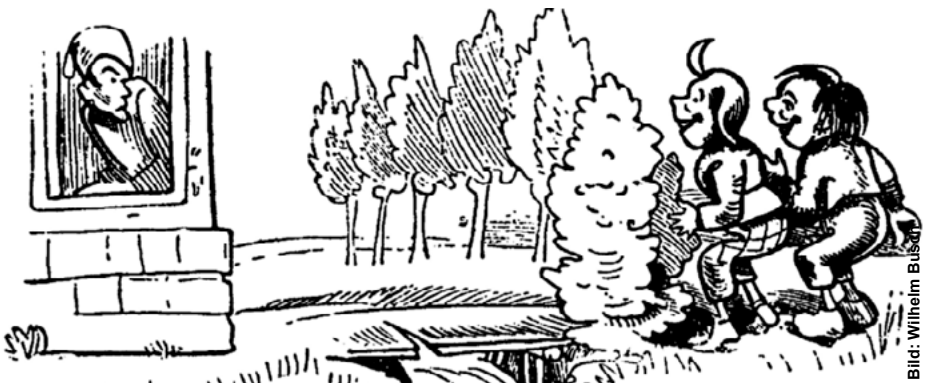
Neue Original-Geschichte von Wilhelm Busch entdeckt

Erstmals seit dem Tod von Wilhelm Busch vor 100 Jahren ist eine Original-Bildergeschichte des berühmten Zeichners und Schriftstellers entdeckt worden. Die zehn Zeichnungen mit dem Titel „Der Kuchenteig" seien in dem Archiv eines ehemaligen Verlages in Sulzbach-Rosenberg gefunden worden, teilte die Stadtverwaltung mit.

Das Wilhelm-Busch-Museum in Hannover bestätigte, dass es sich bei dem Vorläufer von „Max und Moritz" um einen einmaligen Fund handele. „Das ist eine absolute Sensation", sagte Ruth Brunngraber-Malottke, Kunsthistorikerin des Museums. Bislang seien nur einzelne neue Busch-Bilder bekannt geworden, nie eine komplette Bildergeschichte. „Wir dachten, wir würden alles von Wilhelm Busch kennen, aber das ist wirklich neu."

Die Entdeckung wird Mitte Mai erstmals in Sulzbach-Rosenberg präsentiert. Der Archivar der Stadt war bei Recherchen in den alten Unterlagen der historischen Sulzbacher Verlagsdruckerei Seidel auf die Busch-Zeichnungen gestoßen. Nach bisherigen Erkenntnissen hatte Busch im August 1863 den „Kuchenteig" für den Verlag Seidel gezeichnet. Das Oberpfälzer Unternehmen gab im 19. Jahrhundert mehr als zwei Dutzend Kalender heraus und zählte damit zu den bedeutendsten Verlagshäusern in Süddeutschland. Die Bildergeschichte sollte vermutlich in einem Volkskalender für 1864 erscheinen, wurde aber nie gedruckt. So verschwanden die Skizzen im Archiv des Verlags.

Busch (1832-1908) lebte zur damaligen Zeit in München, wo auch die Kalenderredaktion von Seidel war. Ein Jahr nach der Auftragsarbeit für den Verlag verwendete Busch das Motiv der nicht publizierten Geschichte erneut, es wurde die Bäckerszene aus „Max und Moritz". (dpa)



„Ach, was muss man oft von bösen Kindern hören oder lesen! Wie zum Beispiel hier von diesen, welche Max und Moritz hießen."

ЛИЧНОСТЬ

Юбилей Аркадия Адольфовича Германа

26 июня 2008 г. научная и культурная общественность отмечает 60-летний юбилей Аркадия Адольфовича Германа – доктора исторических наук, профессора, председателя Международной Ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев, заведующего кафедрой отечественной истории в новейшее время Саратовского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского, полковника.

Елена Зейферт

В каждом этносе есть сильные, пассионарные личности, миссией которых становятся воссоздание и систематизация историко-культурных национальных ценностей. К таким личностям, несомненно, относится учёный и педагог Аркадий Герман.

Участвуя в опросе Российско-Немецкого дома и отвечая на просьбу назвать пять наиболее выдающихся современных деятелей российско-немецкой науки и культуры, я незамедлительно включила в этот список Аркадия Германа. Ведь значение его деятельности неизмеримо высоко – это не только личный весомый научный вклад и многолетняя преподавательская деятельность, но и стремление систематизировать и передать потомкам коллективную научную мысль российских немцев.

Эффективно воплощать это благородное стремление в жизнь Аркадию Адольфовичу помогает его деятельность в качестве председателя Международной Ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев. Эту высокую честь и огромную ответственность А. Герман несёт с 2002 г. С этого же года учёный возглавляет Центр изучения истории и культуры российских немцев при историческом факультете Саратовского госуниверситета. С 1995 г. А. Герман – член редколлегии научно-информационного бюллетеня «Российские немцы», с 1996 г. – ответственный редактор сборника научных трудов «Военно-исторические исследования в Поволжье»…

Международная ассоциация исследователей истории и культуры российских немцев (МАИИКРН), основанная в 1995 г., – крупная общественная организация, объединяющая в своих рядах 79 ученых (историков, этнографов, социологов, филологов, лингвистов, философов, политологов, культурологов и искусствоведов) из 8 стран мира – России, Азербайджана, Германии, Казахстана, Кыргызстана, Узбекистана, Украины, Японии. Аркадий Герман вместе с членами правления ставит перед собой и успешно выполняет задачу поиска талантливых и продуктивных деятелей науки, в разных странах мира поднимающих в своих трудах проблемы российских немцев.

Основными задачами членов Ассоциации являются сохранение исторического и культурного наследия российских немцев, изучение культурных традиций и религиозных обычаев, проведение научных исследований в области истории и культуры российских немцев, координация научно-исследовательских работ в различных регионах страны, налаживание тесных контактов между исследователями, установление научных связей между общественными организациями в России и за рубежом.

Результаты научно-исследовательской работы членов этого научного общества докладываются на научных конференциях Ассоциации разного уровня, которые проходили почти ежегодно, начиная с 1994 г. По состоянию на конец 2007 г. проведено 13 конференций (место проведения – Москва, Анапа, Саратов), прочитано 174 доклада.

Председатель Ассоциации требователен к себе и – в их несомненное благо! – к окружающим. Посмотрите на информационные письма, которые он готовит к каждой конференции. Далеко не каждый желающий сможет соответствовать тем методологическим принципам, которые выдвигаются организаторами данных научных мероприятий. Зато какой высочайший уровень показывают многие докладчики, приглашённые на конференцию!

А. Герман лично работает над сборниками материалов конференций как научный редактор. Каждый такой сборник практически эталонный: строгая, безупречно грамотная подборка материалов, талантливая рубрикация по тщательно продуманным секциям, масштабная проблематика, статьи солидного объёма (не менее одного печатного листа)…

Научная продуктивность самого Аркадия Германа очень высока – он является автором многочисленных книг и статей. Перу А. Германа принадлежат известные читателю (и не только российскому немцу) монографии «История Республики немцев Поволжья в событиях, фактах, документах», «Немецкая автономия на Волге. 1918-1941» (в 2 частях), «Немцы СССР в трудовой армии», «Немцы Поволжья», «Большевистская власть и Немецкая автономия на Волге (1918-1941)» и др. Вместе с другими членами Ассоциации – Т. Иларионовой и И. Плеве – выступил соавтором учебного комплекса «История немцев России», который включает учебно-методическое пособие и хрестоматию.

Как складывалась судьба этого неординарного человека? Какие штрихи и вехи создали его во многом филигранную личность?

Аркадий Герман родился в 1948 г. в г. Краснотурьинске Свердловской области. Семья Германов пережила весь трагизм депортации и трудармии – его родители, вместе с другими обездоленными соплеменниками, отбывали незаслуженный срок в Богословлаге НКВД, являясь строителями Богословского алюминиевого завода…

В детские и юношеские годы Аркадий Герман проживал в с. Орловка Таласской области Киргизской ССР, в г. Ишим Тюменской области. С 1966 по 1998 гг. служил в вооруженных силах СССР и Российской Федерации. Окончил Саратовское высшее военное командно-инженерное училище ракетных войск (факультет электрооборудования специальной техники) в 1971 г., Военно-политическую академию им. В. И. Ленина (Педагогический факультет) в 1982 г. С августа 1971 г. по июнь 1982 г. занимал командные, инженерные и политические должности в ракетных частях и соединениях Вооруженных Сил СССР.

С июня 1982 по октябрь 1998 – преподаватель (1982-1985), заместитель начальника кафедры (1985-1990), начальник кафедры (1990-1998) гуманитарных и социально-экономических дисциплин Саратовского высшего военного командно-инженерного училища ракетных войск. С ноября 1998 г. – профессор кафедры, с апреля 2005 г. – заведующий кафедрой отечественной истории в новейшее время Саратовского государственного университета.

В 1986 г. Аркадий Адольфович защитил кандидатскую диссертацию на тему «Военно-боевая работа большевиков Нижнего Поволжья в период подготовки и осуществления Великой Октябрьской социалистической революции», в 1995 г. – докторскую «Национально-территориальная автономия немцев Поволжья (1918-1941 гг.)».

Преподаёт отечественную историю новейшего периода и другие дисциплины, ведёт спецкурс «Россия (СССР) в войнах и военных конфликтах XX века» и спецсеминар «Этнические немцы в отечественной истории XX века».

Аркадий Герман – выдающийся современный деятель российско-немецкой науки и культуры.

За каждой строкой биографии – целеустремлённость, трудолюбие, талант. И несомненно – Избранничество. Не каждому Бог указывает и осветляет такой путь – векторно прямой, но на деле тернистый и сложный, полный зигзагов удачи, преодоления препятствий и вновь Удачи!

Для полноты, цельности портрета – несколько важнейших штрихов

Аркадий Герман приветлив, добр, очень обаятелен. Он замечательный отец и дед. Он очень красивый человек, вызывающий симпатию уже при первой встрече.

Наш юбиляр любим не только своей семьёй (родными и близкими), своей научной семьёй (Саратовским университетом, Ассоциацией исследователей истории и культуры российских немцев), но и очень широким кругом людей, среди которых читатели и почитатели его научных и учебно-методических книг и все те, кого коснулось доброе дуновение широкой, открытой для всех души Аркадия Адольфовича Германа.

VOKABELN

„NEUE…"

♦ **Zeichner, m – художник-график**

♦ **Bildergeschichte, f – история в картинках**

♦ **Kuchenteig, m – тесто для пирога**

♦ **auf etw. stoßen – наталкиваться, натыкаться на что-л.**

♦ **erscheinen (im Druck) – выходить из печати, быть напечатанным**

«ЮБИЛЕЙ…»

♦ **общественность – Öffentlichkeit, f**

♦ **деятель – Funktionär, m; Persönlichkeit, des öffentlichen Lebens**

♦ **стремление – Streben, n; Bestrebung, f**

♦ **ответственность – Verantwortung, f**

♦ **исследование – Untersuchung, f; Erforschung, f; Forschung, f**

ДОСУГ

С пользой провести время

Предлагаем нашим читателем образовательный тест о Германии. Ответив на вопросы, вы можете проверить, насколько хорошо вы знаете эту страну. Или открыть для себя что-то новое. Правильные ответы приведены в нижней части страницы.

1. Когда празднуется день Св. Николая (Николаус-Таг)?
А – 5 декабря
Б – 6 декабря
В – 25 декабря
Г – 1 января

Фото: janap.flamber.ru

2. Сколько времени длится празднование Адвента?
А – одна неделя
Б – один день
В – четыре недели
Г – восемь дней

3. Символ праздника «Октоберфест» -
А – костюмированное шествие
Б – ярмарка
В – фестиваль народного танца
Г – пиво

4. В каком городе находится парламент Федеративной Республики Германия – Бундестаг?
А – Берлин
Б – Мюнхен
В – Дюссельдорф
Г – Кельн

Фото: www.tonnel.ru

5. Годы правления Федерального канцлера Германии В. Брандта:
А – 1982-1998
Б – 1969-1974
В – 1949-1963
Г – 1998

6. Названия трех городов-земель
А – Берлин,Бремен, Гамбург
Б – Эрфурт, Дрезден, Мюнхен
В – Штутгарт, Ганновер, Майнц
Г – Гессен,Бавария, Дюссельдорф

7. Главой правительства является …
А – федеральный президент
Б – федеральный канцлер
В – Бундестаг
Г – федеральный министр

8. Выборы в Бундестаг проходят каждые …
А – четыре года
Б – полгода
В – десять лет
Г – семь лет

9. Политическая партия, второе название которой «либералы» – ...
А – «зеленые»
Б – Христианско-Демократический Союз
В – Социал-Демократическая Партия Германии
Г – Свободная Демократическая Партия

10. Организация протестантской церкви –
А – Диаконишес Верк
Б – Каритас
В – Германский Красный Крест
Г – АВО

11. В какое время в будние дни закрывается основная часть магазинов?
А – между 18.00 и 20.00
Б – между 21.00 и 24.00
В – между 19.00 и 21.00
Г – между 20.00 и 22.00

Фото: www.konstantinovanov.ru

12. Как долго водители могут ездить в Германии по международным правам?
А – по истечении срока водительских прав
Б – 6 месяцев
В – 1 год
Г – всю жизнь

13. В каком году сборная Германии впервые победила на чемпионате мира по футболу?
А – 1954 г.
Б – 2004 г.
В – 1963 г.
Г – 1949 г.

14. Численность населения федеральной земли Заксен-Анхальт составляет …
А – 2 600 000
Б – 18 000 000
В – 2 750 000
Г – 10 300 000

Фото: www. foxya.photosight.ru

15. Средняя температура в теплых, солнечных местностях на юге Германии –
А – + 12
Б – + 25,6
В – + 15
Г – + 19,4

16. Финансовая столица Германии и резиденция Европейского центрального банка находится в городе…
А – Падеборн
Б – Франкфурт-на-Майне
В – Кельн
Г – Берлин

17. Федеральная земля, в которой появился знаменитый «Фольксваген» –
А – Бремен
Б – Тюрринген
В – Заарланд
Г – Нижняя Саксония

Фото: www.vybor.auto.ru

18. Высота Цугшпице, самой высокой горы в Германии, составляет…
А – 2962 м
Б – 1493 м
В – 1 000 м
Г – 774 м

Фото: www.biblioteka.ru

19. В каком году в Восточной Германии была создана Национальная народная армия?
А – 1956 г.
Б – 1989 г.
В – 1949 г.
Г – 1955 г.

20. Какая часть Германии является лидером по объему импорта и экспорта?
А – Центр
Б – Запад
В – Север
Г – Юг

21. В каком городе 1 сентября 1948 года собирался Парламентский совет, разработавший Основной закон (Конституцию) Германии?
А – Бонн
Б – Мюнхен
В – Штутгарт
Г – Берлин

22. В каком году в Германии произошло сильнейшее наводнение, когда реки страны вышли из берегов и затопили прибрежные населенные пункты?
А – 2000 г.
Б – 1990 г.
В – 1967 г.
Г – 2002 г.

Фото: www.epochtimes.ru

23. В каком городе ежегодно организуется фестиваль, посвященный Моцарту?
А – Гамбург
Б – Вюрцбург
В – Бонн
Г – Кельн

24. Почетное место среди лучших оркестров мира занимает…
А – Берлинский филармонический оркестр
Б – Бамбергский симфонический оркестр
В – Дрезденский филармонический оркестр
Г – оркестр Гевандхаус в Лейпциге

25. Музей в Германии, славящийся своей коллекцией средневекового искусства – …
А – Римско-германский музей
Б – Германский национальный музей в Нюрнберге
В – Баварский национальный музей
Г – Немецкий музей

Фото: www.photo.newslab.ru

26. С какого года в Германии разрешены коммерческие телерадиостанции?
А – 1984 г.
Б – 1990 г.
В – 1975 г.
Г – 1983 г.

27. Газета, которая выходит ежедневным тиражом свыше 4,5 млн экземпляров –
А – «Франкфуртер Альгемайне Цайтунг»
Б – «Хандельсблатт»
В – «Зюддойче Цайтунг»
Г – «Бильд Цайтунг»

28. Наиболее популярный коммерческий телеканал в конце 1990-х годов – ...
А – RTL
Б – DW
В – VOX1
Г – SAT-1

29. Самая большая река Германии –
А – Везер
Б – Эльба
В – Рейн
Г – Дунай

Фото: www.poedem.ru

30. В каком году Германия стала членом НАТО?
А – 1955 г.
Б – 1961 г.
В – 2000 г.
Г – 1969 г.

Правильные ответы: 1 – Б; 2 – В; 3 – Г; 4 – А; 5 – Б; 6 – А; 7 – Б; 8 – А; 9 – Г; 10 – А; 11 – А; 12 – Б; 13 – А; 14 – В; 15 – Г; 16 – Б; 17 – Г; 18 – А; 19 – А; 20 – Б; 21 – А; 22 – Г; 23 – Б; 24 – А; 25 – В; 26 – А; 27 – Г; 28 – А; 29 – В; 30 – А.

ФОТО НЕДЕЛИ

Презентация национально-культурных центров в Доме Дружбы г. Алматы. Стенд украинского НКЦ.

КОНФЕРЕНЦИЯ

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

«НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО ЭТНИЧЕСКИХ НЕМЦЕВ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ И РОССИИ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ»

Работа конференции планируется по следующим секциям:

1. Инновационные подходы к решению инженерно-технических и экономических задач в различных отраслях промышленности.
2. Литературоведение и лингвистика в контексте российско-немецкой и немецкой проблематики.
3. Немцы стран СНГ и Германии: история, политика, культура, общество.
4. Актуальные проблемы медицинских наук и пути их решения.
5. Современные тенденции развития аграрно-биологических наук.

Руководителями секций являются ученые, члены Научного объединения немцев Казахстана (НОНК), Международной Ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев (г. Москва), а также члены молодежного крыла НОНК.

В рамках конференции также пройдут:

- Круглый стол
- Научные школы
- Культурная программа с участием творческих коллективов общества немцев «Возрождение».

Рабочие языки конференции – русский, немецкий, английский.

Полный текст научной статьи для публикации в сборнике необходимо прислать на электронный и почтовый адрес организационного комитета до 15 июня 2008 года. Материалы конференции будут изданы к моменту проведения конференции.

Требования к объему и оформлению статей: объем статьи до 10 страниц А4; шрифт Times New Roman; формат RTF или DOC; 14 кегль; одинарный межстрочный интервал; поля по 2 см со всех сторон; красная строка 1,25; выравнивание по ширине; количество соавторов не более 3-х; в статье над заголовком обязательно наличие Ф.И.О. автора(-ов) статьи, с указанием города и полное название учреждения, в котором работает автор (соавторы); в статье обязательны ссылки на источники и литературу; сноски концевые и оформляются как примечание; текст статьи предоставляется без использования переносов и сокращений.

Заявка должна содержать Ф.И.О. автора(-ов) научной статьи, с указанием города, места работы, должности, ученой степени, e-mail, контактных телефонов, темы доклада, секции. Оргкомитет конференции оставляет за собой право отклонять и редактировать материалы по согласованию с автором(-ами). Организационный взнос для участников конференции составляет 10 евро (по курсу в тенге). Заявки на очное участие в конференции принимаются до 31 августа 2008 года на электронный адрес организационного комитета. Приглашающая сторона несет расходы по проживанию, питанию. Прибытие на работу конференции возможно только после получения приглашения оргкомитета.

Адрес оргкомитета: 100 000 Республика Казахстан, г. Караганда, ул. Ерубаева, 22, тел.007-7212-420315, факс 007-7212-420301, сот. 8 701-7388223, e-mail: biz_karaganda@mail.ru (Штейн Ольга Вячеславовна), mknonk@yandex.ru (Мозер Дмитрий Владимирович)

РЕЗУЛЬТАТЫ КОНКУРСА

В рамках программной работы «Брайтенарбайт» Представительства ГТЦ в Казахстане 06 июня 2008 г. в Немецком доме г. Алматы, состоялся 2 тур закрытого конкурса «Летние лингвистические лагеря, площадки», победителями которого стали: Актюбинское областное общество немцев «Возрождение»- областной полилингвальный детский лагерь, г. Актобе - 67,90 % и Восточно-Казахстанское общественное объединение немцев «Возрождение» – областной детский лингвистический лагерь, г. Семипалатинск - 60, 41%.

Срок заключения договоров на реализацию проектов победителями до 15 июня т. г.

Поздравляем победителей и благодарим всех, кто принял участие в очередной конкурсной программе!!!

VERANSTALTUNGSKALENDER
Programm Almaty 13. bis 19. Juni

ROCK/POP/JAZZ

13. JUNI
Rock/Pop – Ali Band
00:00 Uhr, Cuba

14. JUNI
Rock/Pop – The Toffees
22:00 Uhr, Roxy Bar

15. JUNI
Alternative, Punk, Rock
21:00 Uhr, Cinema Bar

THEATER

15. JUNI
Der Fall
19:00 Uhr, Russisches Jugendtheater

17. JUNI
Familienporträt mit einem Fremden
19:00 Uhr, Kasachisches Dramentheater

18. JUNI
Clowns
19:00 Uhr, ARTiSCHOK

KLASSIK

14. JUNI
Konzert des Staatlichen Akademischen Philharmonieorchesters der RK
18:30 Uhr, Kasachkonzert

19. JUNI
Jubiläumskonzert Jermek Abildajews
18:30 Uhr, Kasachkonzert

AUSSTELLUNGEN

13. JUNI - 19. JUNI
„Fotografie des Jahres“
Kastejew-Museum

Cuba: Bogenbai-Batyr-Str. 102
Roxy Bar: Sejfullin-Prospekt 404
Cinema bar: Kasybek-Bi-Str. 20
Russisches Jugendtheater: Schaljapin-Str. 22
Kasachisches Dramentheater: Abai-Prospekt 103
Kastejew-Museum: Mikrorayon Koktem-3, Haus 22/1
ARTiSCHOCK: Kunajew-Str. 49/68

Редакция газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» поздравляет
Елену Зейферт

с блестящей защитой докторской диссертации в МГУ им. М.В.Ломоносова.
Мы искренне рады творческим успехам и научным достижениям нашего постоянного и наиболее ценимого читателями автора.

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ “ТОРНО”

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы.
* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
* Переводы с нотариальным заверением.
* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
* Ксерокопирование.
* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково)
(для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
* Регулярные автобусные линии компаниями:
ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, HOFFER.
(для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:
050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31
Административное здание “Сайран”
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torno@newmail.ru

ФИРМА «JANZEN»
Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.
Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг.
Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы)
Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана ”Возрождение”

Главный редактор: Олеся Клименко
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз.
Заказ № 753. Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.
В номере использованы материалы информационных агентств “Хабар”, DPA, DW.

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteur des deutschen Teils:
Ulf Seegers

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: daz.almaty@gmail.com

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.